



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 175

1º DE AGOSTO DE 1975

## EL ESPAÑOL HABLADO EN CASANARE

### ENCUESTAS EN PORE, YOPAL Y TAURAMENA PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

Del 9 al 20 de mayo de 1975, Marina Dueñas, Siervo Mora y María Luisa Rodríguez de Montes recogimos materiales para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia en las poblaciones casanareñas de Tauramena, Pore y Yopal. En esta oportunidad viajamos con nuestro compañero Francisco Romero Rojas, colaborador del Instituto en el Departamento de Bibliografía, quien amablemente cooperó en la recolección de datos de onomástica y en la grabación de materiales en cintas magnetofónicas.

#### DIVISIÓN TERRITORIAL

El 15 de mayo, cuando nos encontrábamos en Pore, Casanare celebró con un día cívico y diversos festejos en las distintas localidades, el primer aniversario de su erección en Intendencia. El territorio de la nueva Intendencia fue segregado del Departamento de Boyacá; cuenta con 18 municipios y 144.000 habitantes. Yopal es el nombre de la capital de esta nueva división territorial.

En tiempos de la Colonia se denominaba Casanare la llanura comprendida al este de la cordillera oriental de los Andes, entre los ríos Arauca al norte, Meta al sur y Orinoco como límite oriental; junto con la Provincia de Tunja formaba el Departamento de Boyacá, que hacía parte de la Audiencia de Santa Fe.

En 1821 los cantones en que estaba dividida la mencionada Provincia, que hacía parte del Departamento de Boyacá (junto con las

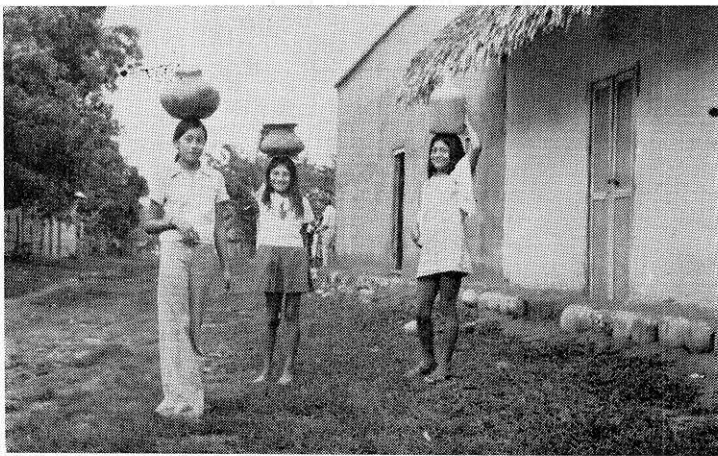
Provincias de Tunja, Socorro y Pamplona), eran Pore, Arauca, Chire, Santiago de las Atalayas, Macuco y Nunchía.



PORE. — Ruinas de una antiquísima construcción española, posiblemente de un palacio municipal.



PORE. — Una calle de la población.



PORE. — Manera de transportar el agua del río Pore.



PORE. — Calle y tipos de casas.

En 1893, durante la presidencia de don Miguel Antonio Caro, Casanare fue promovida por primera vez a Intendencia y erigida en Vicariato Apostólico, a cargo de los Agustinos Recoletos, por León XIII.

En 1911 se segregó de los territorios de Casanare la Comisaría Especial de Arauca con los municipios de Arauca, Arauquita, Cravo, Todos los Santos y El Viento; en 1923 se agregaron Tame y San Lope; el resto del territorio casanareño, perteneciente de nuevo a Boyacá, se denominó Provincia de Nunchía y comprendía los municipios de Marroquín, Manare, Maní, Moreno (Paz de Ariporo), Nunchía, Orocué, Pore, Sácama, Támara, Ten y Trinidad.

En 1918 la Provincia de Nunchía se volvió a denominar Casanare, con capital en Támara, y en 1921 tuvo por capital a Nunchía.

Casanare fue Comisaría en 1951 y formó parte del Departamento de Boyacá en 1953. En la actualidad su territorio está comprendido entre la vertiente de la cordillera oriental de los Andes y los ríos Casanare, Meta y Upía.

## POBLAMIENTO

Las principales tribus indígenas que habitaron los llanos de Casanare fueron los *achaguas*, pueblo sedentario, dócil, dedicado a la agricultura; los *guahibos* y *chiricoas*, nómadas, guerreros, que vivían de la caza, la pesca, la recolección de frutos silvestres y el robo de plantaciones; vendían esclavos, aceite de palma y chinchorros fabricados con cumare. Otros eran los *giracas*, los *airicos*, los *chinatos* — siempre dispuestos a la lucha — y los *tunebos* habitantes de la cordillera. Según los conquistadores y los misioneros, era sorprendente la diversidad de lenguas que se hablaban en estos territorios.

A la llegada de los españoles se fundaron en esta región varias ciudades, como la de Santiago de las Atalayas (1588), residencia del Gobernador de los Llanos, cuyas ruinas se pueden observar actualmente cerca a Tauramena, y San José de Cravo, fundada en 1640 o 1650.

Las doctrinas que el gobierno español tenía en Chita, Támara, Pauto y Morcote, encomendadas a clérigos, se confiaron en 1624

a la Compañía de Jesús, que en esta primera etapa las regentó por tres años, y luego de treinta de receso intentó con éxito las reducciones de los achaguas en San Salvador de Casanare, los chiricoas en Ariporo, los guahibos, caquetíos y chiricoas en diversos sitios sobre el río Pauto, los giraras en Tame, los airicos en San Francisco Javier de Macaguane. De esa época de las misiones jesuítas en Casanare data el auge de la ganadería, que había sido introducida desde los primeros tiempos de la colonización y que ahora es la base de la economía de esas regiones; parece que ellos también introdujeron los trapiches para la fabricación de panela, ahora usados para sacar miel. A la salida de los jesuítas en 1767, los agustinos recoletos o candelarios se encargaron de las misiones en estos territorios y se establecieron en Orocué, Támara y Arauca.

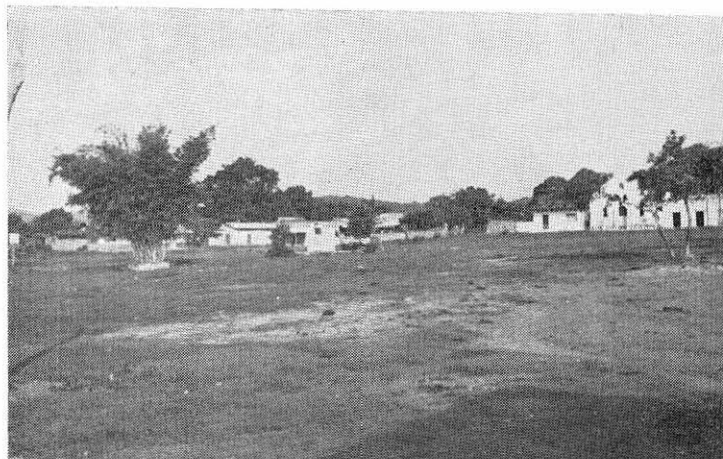
En la época de nuestra independencia las conmociones de las guerras, la migración de la población, etc., fueron causa del parcial despoblamiento de esta región; más tarde, con la muerte del Libertador Simón Bolívar y con la desmembración de la Gran Colombia, empezaron a surgir inconvenientes para la libre navegación del Orinoco, vía natural para el progreso comercial de estos territorios. El cierre de la navegación por esta arteria fue el golpe decisivo que arruinó muchas ciudades, de tal manera que en 1894 "Santiago de las Atalayas, Son José de Pore, Chire, apenas presentaban al observador otra cosa que ruinas y muros destruídos del auge y grandeza antiguos" (*Monografía de Misiones Candelarias*, pág. 258).

## POBLACIONES

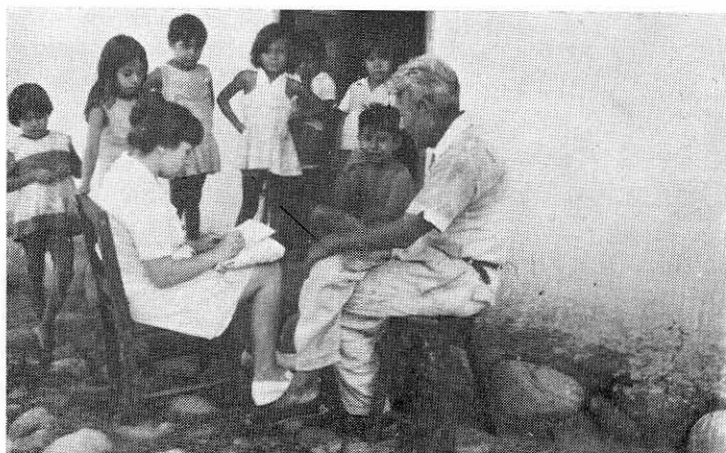
### P O R E

Fue fundada en 1644; en los tiempos de la Colonia, cuando era la capital política de Casanare, Pore llegó a tener 20.000 habitantes y gobernaba cerca de 130 poblaciones, entre las que se destacaban Macuco, Guachiría, San Pedro, Chire, Brito, San Fernando, Santiago, Surimena, Taguana, Guanapalo, etc.

Durante la guerra de la Independencia fue teatro de grandes acontecimientos: en tiempos de la Expedición Pacificadora llegaron hasta allí 56 infantes, últimas reliquias del ejército



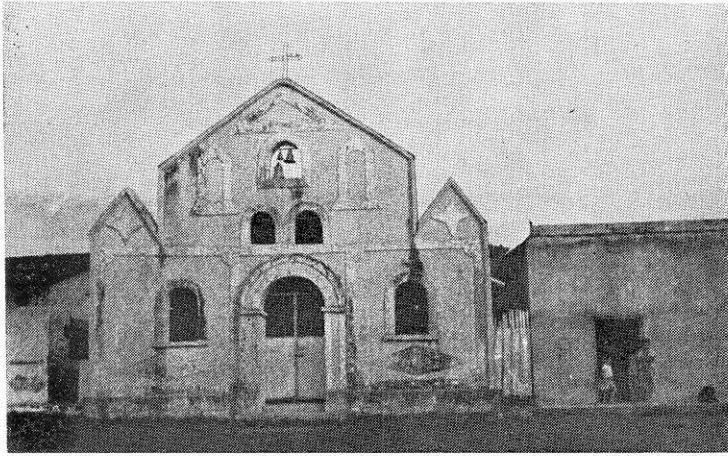
PORE. — Aspecto de la plaza de la población.



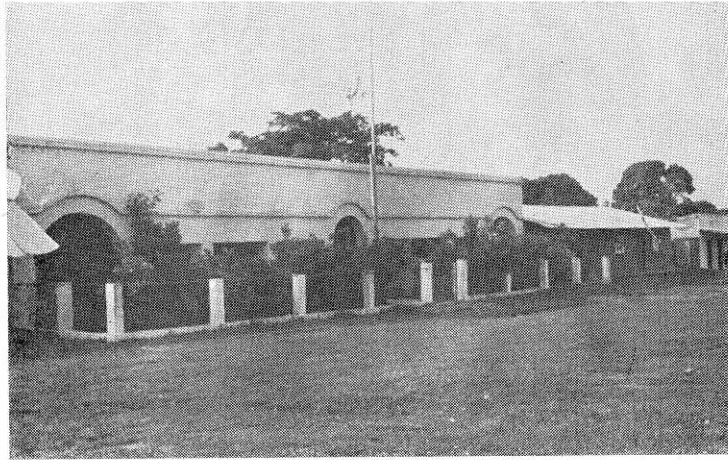
PORE. — María Luisa de Montes interoga a Remigio Gualdrón, adelantando la encuesta para el ALEC en esta población.



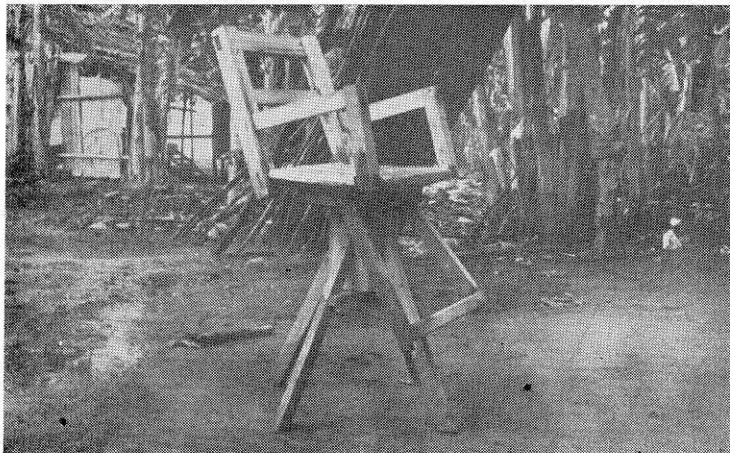
PORE. — Una gallera en la localidad.



PORE. — Iglesia de la población.



PORE. — Alcaldía Municipal.



PORE. — Tipo de silla de peluquería.

patriota de la Nueva Granada, que venían perseguidos por la división del coronel español Miguel de Latorre. Unidos a la tropa republicana que allí encontraron, hicieron contramarchar a Latorre hacia la cordillera, después de una batalla en los llanos de Guachiría, y luego atacaron el destacamento que el coronel español Manuel Villavicencio había dejado en Pore, abandonándolo al acercarse nuevamente Latorre.

El día 25 de octubre de 1816, Matías Escuté, quien había quedado encargado de *pacificar* la provincia, hizo ejecutar en la plaza de Pore al ilustre cucuteño Frutos Joaquín Gutiérrez, al coronel Francisco de Olmedilla, al joven caraqueño Juan Salías, a Joaquín Cerda, al capitán Luis Báez y al oficial Luis Abad. El cadáver de Olmedilla fue descuartizado y su cabeza exhibida en una jaula. En los días siguientes corrieron la misma suerte el capitán Bernardo Escalona, el teniente José Laureano Osio y otros más.

La guarnición española que había quedado en Pore al mando del teniente coronel Julián Bayer fue atacada en marzo de 1817 por el capitán Juan Galea y su tropa, quienes disfrazados con uniformes realistas tomados en exitosos combates por toda la región, penetraron en la capital de la Provincia; con la toma de la capital, todo Casanare vino a quedar en manos de los patriotas.

Casanare fue la única Provincia granadina que por sí misma recuperó la libertad y que supo conservarla contra todas las fuerzas que le opusieron los jefes realistas. La valentía de sus gentes, la destreza en el manejo de sus lanzas, el caballo llanero en la inmensidad de las llanuras inhóspitas fueron obstáculo insalvable para las huestes españolas.

Alarmado Sámano por las victorias de los republicanos de Casanare, envió a Pore, en mayo de 1817, una columna de 600 hombres comandada por Juan Tolrá; el hambre y las partidas volantes de los republicanos que los hostigaban día y noche, los obligaron a retroceder a la cordillera desde donde hacían correrías sanguinarias y asoladoras por los contornos.

Morillo, al saber que Sámano pensaba bajar a Casanare en el verano, le aconsejó que mientras él acababa de *pacificar* la isla de Margarita, se limitara a defender el Nuevo Reino de Granada desde la cordillera, porque le pa-

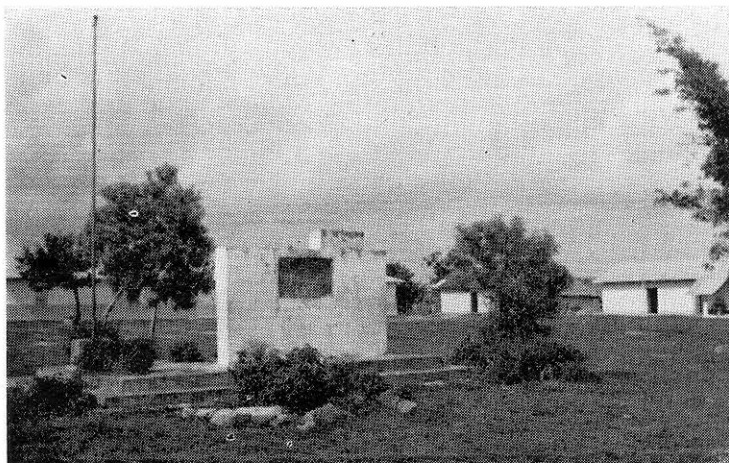
recía inútil enfrentar la caballería de la cordillera con “habitantes que han nacido y vivido a caballo siempre” (*Historia de la revolución de Colombia*, II, pág. 168). Cuantas veces bajaron los realistas al llano se vieron obligados a retroceder, diezmadas sus tropas, hambrientos y sin caballos.

Siendo Casanare la única provincia libre y soberana de la Nueva Granada, el Congreso Provincial de los representantes del estado libre de Casanare, declararon en Pore, el 18 de diciembre de 1818, el “derecho incontestable para representar él sólo toda la federación mientras que libertándose otro u otros estados no entren a participar de la representación nacional” (*Album de Boyacá*, pág. 171).

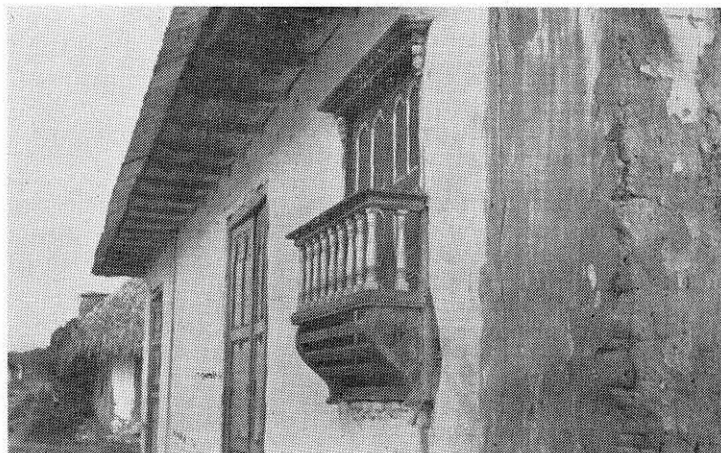
Cuando la expedición realista destinada a Casanare (2.300 hombres comandados por Barreiro) ocupó a Pore el 9 de abril de 1819, la ciudad estaba completamente desierta, en quince días no encontraron una sola persona que les diera la menor noticia o aviso, ni que fuera a acogerse a las armas del rey. Las fuerzas de Santander, hostigándolos día y noche por toda la región, los obligaron a replegarse a la cordillera. Quince días habían bastado para perder 300 hombres, la mayor parte de los caballos y sobre todo la fuerza moral pues “todo el mundo reconoció que era imposible a los realistas de la Nueva Granada sujetar a los *ladrones de Casanare* como se les había denominado hasta entonces” (*Historia de la revolución de Colombia*, II, pág. 185).

El 22 de junio de 1819 se reunieron en Pore la división de vanguardia comandada por Santander y las tropas del Libertador, en total 2.500 hombres, prontos a invadir el territorio granadino ocupado por los realistas. El coronel Páez, que tenía en Pore todos sus bienes, obsequió a los oficiales superiores en la plaza de la población, a la sombra de un hermoso y gigantesco samán, un banquete a la llanera: novilla asada y guarapo, sin mesa, sin cubiertos y sin manteles. Al día siguiente 23 de junio, comenzó la heroica marcha del ejército por la vía de Paya hacia Pisba, más allá el Pantano de Vargas y finalmente el Puente de Boyacá.

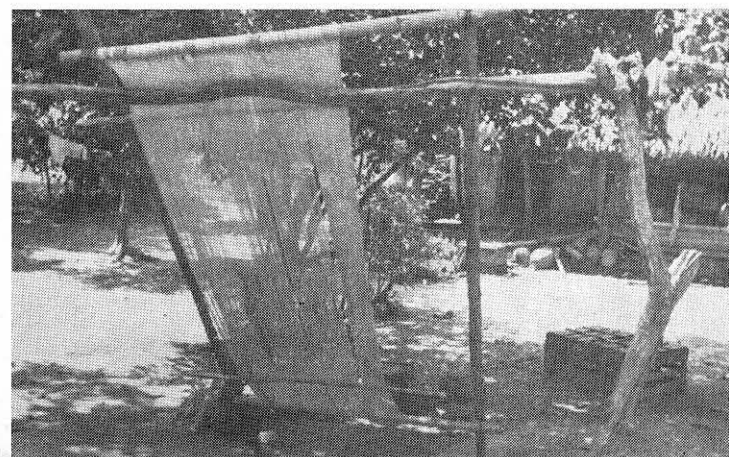
Luego de la campaña emancipadora, la población del municipio de Pore comienza a descender: el censo de 1835 arroja 1295 habitantes; en 1891 Fray Ezequiel Moreno (*Mo-*



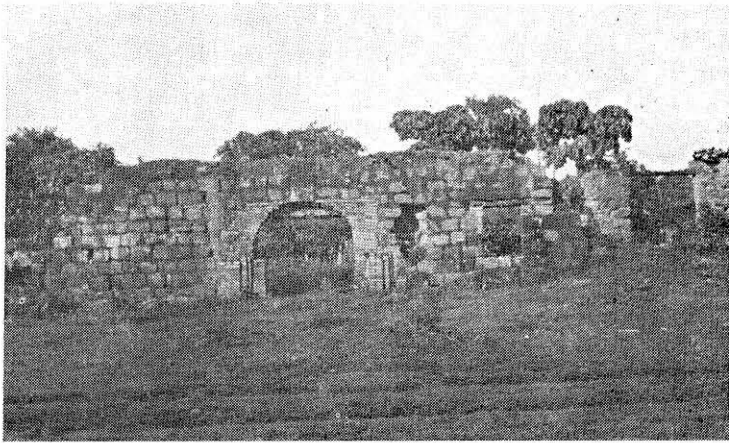
PORE. — Monumento a los Libertadores en la plaza de Pore.



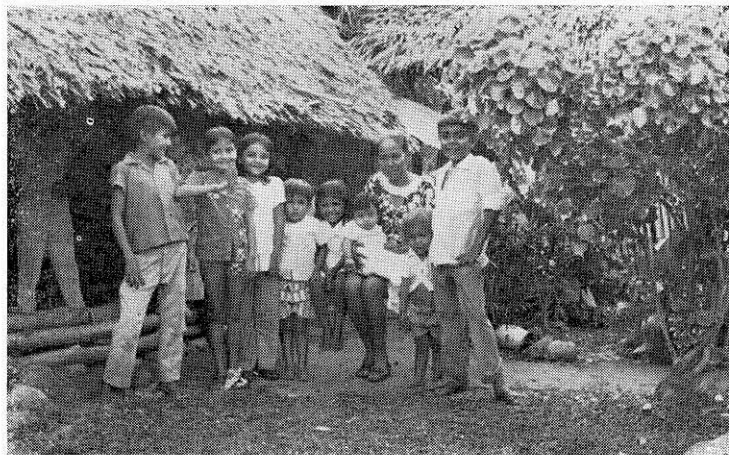
PORE. — Tipo de ventana de corte tradicional.



PORE. — Telar para hacer chinchorros.



PORE. — Muros en piedra levantados por los españoles para hacer una cárcel según la tradición.



PORE. — Gregoria Camacho, informante, aparece en compañía de parte de sus hijos; son once en total.



PORE. — Dos tipos de casa de estilos contrastivos.

*nografía de misiones candelarias*, pág. 166) dice de Pore: "... presentando esta a la vista el aspecto de una gran ciudad destruída. Se ven grandes casas antiguas, de teja, que se vienen abajo; principios de una gran iglesia que no se llegó a concluir; largas calles empedradas, hoy sin casas que las llenen, ruinas de otras casas, excavaciones para buscar tesoros escondidos etc., etc.". El censo de 1912 contabilizó 891 habitantes y el de 1964, 2.584, de los cuales 193 vivían en el casco urbano.

Popularmente se cree que la postración de Pore se debe a la maldición de un obispo; otros dicen que a la muerte violenta de algunos sacerdotes en otras épocas. En la actualidad, el caserío, fuera del camino carretable que en tiempo de verano lo comunica con Paz de Ariporo y Yopal, no posee servicios de ninguna clase. En invierno quedan aisladas, no solamente Pore sino todas las demás poblaciones situadas al norte del río Tocaría, debido a la falta de puentes sobre dicho río, sobre el Muese y sobre el Pauto. Esta circunstancia determinó que los investigadores del Instituto nos trasladáramos en avioneta desde Yopal a Paz de Ariporo, sobrevolando a Pore, que si bien tiene aeropuerto, no está autorizado por la aeronáutica civil, porque ni siquiera está cercado. En Paz de Ariporo, o La Paz como la llaman corrientemente, abordamos un campero ("jeep") que en una hora nos trasladó a Pore. Allí logramos terminar la encuesta a pesar de que la falta de párroco, la ausencia del alcalde y la desconfianza de quienes estaban ejerciendo en ese momento la autoridad municipal hicieron que se presentaran dificultades con los informantes, pero, afortunadamente, esto fue ya al final de la encuesta.

## Y O P A L

Capital de la Intendencia de Casanare, en 1930 era corregimiento de Marroquín. Parece que el centro político-administrativo de esa región tiende a desplazarse de la cordillera hacia la llanura: Marroquín, situado en la vertiente oriental que domina el llano, a 885 metros sobre el nivel del mar, fue fundado en 1869; en 1936 había sido absorbido por el corregimiento de El Morro a donde las autoridades y demás empleados públicos habían bajado, siendo prácticamente la cabecera muni-

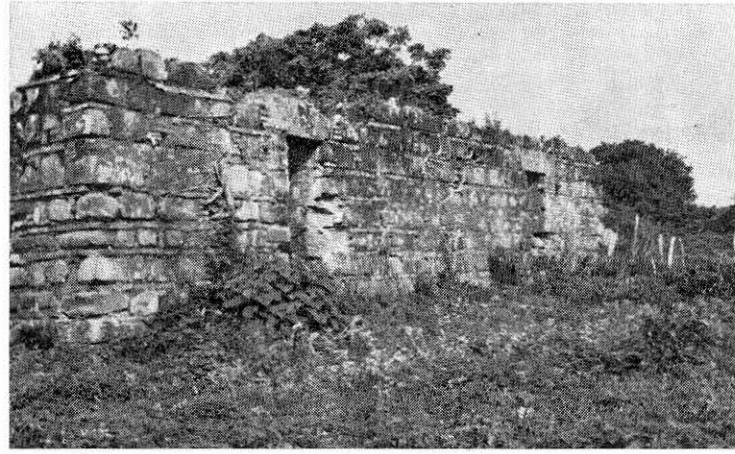
cipal de la región; absorbido a su vez por el corregimiento de Yopal, situado en la llanura a orillas del río Cravo, fue elevado a la categoría de municipio en 1942 y convertido en capital intendencial en 1974.

Yopal cuenta con 15.000 habitantes, servicios de agua, luz, alcantarillado, telégrafo y aeropuerto. Deben ser muchos los proyectos que tienen sus entusiastas habitantes para el progreso de esta novísima capital; por el momento el visitante extraña el servicio telefónico que la comunique con el resto de la república, así como un buen hotel y calles pavimentadas.

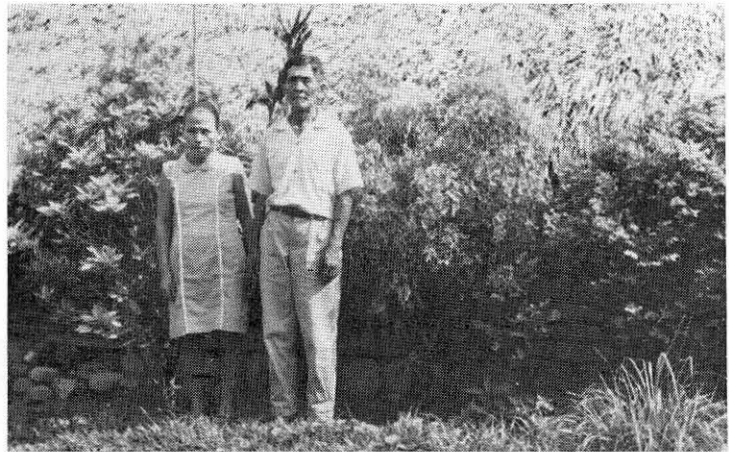
Don Ciro Reina cuenta que él conoció a Yopal cuando sólo había una casita donde vivía Elías Granados. Rigoberto Niño tenía junto al río una *cabuya*, es decir, un garabato de madera donde se amarraba la gente que, halada por una soga, atravesaba el río, hoy cruzado por un moderno puente. Otros pobladores iniciales fueron Jorge Albarracín, José Pérez y Pedro Bernal, los demás habitantes vivían en *hatos* y *fundaciones* dedicados a la ganadería. El caserío propiamente dicho lo fundó en 1935 Pedro Pablo González, apodado Pedro Turupe (por un lobanillo que tenía en la cara), *mediquín* muy estimado en la región; él entusiasmó a algunas personas de los alrededores para que formaran el caserío, pronto hubo mercado y entre todos construyeron la primera iglesia; las campanas se las trajeron una noche desde El Morro, pero bien pronto sus dueños las recuperaron.

El camino de herradura entre Yopal, El Morro, Salitre y Labranzagrande era la vía por donde pasaba el ganado hacia el interior y llegaban las mercancías. La carretera actual Sogomoso-Aguazul, iniciada en la administración de Alfonso López Pumarejo (1934-1938 y 1942-1945), la continuó el ejército después de la *violencia*, cuando una trocha llegó a Yopal en 1962. Sin embargo, las compañías petroleras que operan en Casanare son las que han abierto aproximadamente 300 kilómetros de carretera que, desgraciadamente, no tienen mantenimiento.

En la actualidad la mayoría de los habitantes de Yopal son oriundos de Labranzagrande (Boyacá); también hay muchos nativos de Sogomoso y Mongua. La base de la economía es la ganadería; la agricultura sólo produce para el consumo local, a excepción de unos



PORE. — Detalle de las ruinas españolas levantadas en piedra; estas parecen pertenecer a una gran cárcel en el marco de la plaza de Pore.



PORE. — Amadeo Tarache y su esposa Emilda Tumary, ambos informantes de algunos temas para el ALEC.



PORE. — Manera de colgar la palma de corozo para luego hacer escobas.



YOPAL. — Aleros y ventanas en las casas más tradicionales de Yopal.



YOPAL. — Contextura física de una mujer llanera y su hijo.

arrozales que desde hace cuatro años están en explotación; en opinión de nuestro informante, los insecticidas con que los riegan han acabado con mochileros, pericos, gavilanes, chiriguaros y otros especímenes de la fauna de la región.

## T A U R A M E N A

Municipio de Casanare, tiene según el último censo 14.000 habitantes; se dice que la fundó en 1887 Espíritu Chaparro, natural de Pueblviejo (Aquitania), quien en compañía de Gregorio Zárate y de un señor de apellido Guarín formaron un caserío cercano a la población de Barroblanco. La fundaron al pie del monte de la cordillera, en el lugar que les pareció más saludable y más a propósito para traer obreros desde Chámeza; a medida que prosperaba la nueva población, Barroblanco desaparecía; en 1835 tenía 439 habitantes, en 1843 412 y 137 en 1851; la última partida de bautismo sentada en Barroblanco data de 1886. Los cimientos y demás vestigios de la población se encuentran en lo que ahora son terrenos de propiedad de Zabulón Rodríguez.

Tauramena era corregimiento de Chámeza; en 1940 el sacerdote español Julio González trasladó desde Chámeza el archivo parroquial a Tauramena, construyó una iglesia, la actual escuela primaria (regentada ahora por las religiosas agustinas) y una casa cural; inició también la traída de las monjas de la Madre Laura, que se retiraron en la época de la violencia.

El reciente camino carretable que construyó la compañía Ecopetrol, ha desembotellado a Tauramena, comunicándola con Aguazul, lo que vale decir con la cordillera y con el llano; antes sólo existía el camino de herradura y los vuelos de Avianca y otras compañías aéreas. Hoy el aeropuerto presta servicio a Ecopetrol y a las avionetas, que se fletan principalmente en Yopal. Se tienen grandes esperanzas en la carretera marginal de la selva.

Los servicios que presta la Caja Agraria desde hace un año y medio han dado autonomía a la región, evitando el desplazamiento hasta Monterrey para movilizar dineros de los ganaderos. El recién fundado colegio de bachillerato evita el viaje de los estudiantes hasta Sogamoso, Bogotá, Tunja o Villavicencio; se



espera que se diversifique con especialidades propias para la región.

Las autoridades municipales tienen un programa de expansión urbana que consiste en regalar lotes de diez metros por veinte o treinta de fondo a condición de que se construya en el término de 90 a 150 días, para lo cual cuentan con préstamos de la Caja Agraria. Por lo demás la tierra es bastante barata y se cuenta con sabanas nacionales para la ganadería, base económica de la región.

La construcción se hace con paredes de bloque y techos de asbesto-cemento, de zinc o de aluminio; las edificaciones antiguas, de adobe y teja de barro, son muy escasas debido al incendio que arrasó la población durante la guerra (como dicen los vecinos) que se desató con furia entre 1950 y 1953 en toda la región de los llanos; en esa época la mayoría de los llaneros tuvieron que huir al monte para defenderse o emigrar a otras regiones de Colombia. Actualmente la mayoría de la población de Tauramena es nativa de Miraflores (Boyacá); muchos son de Páez y Chámeza. La agricultura, que hasta ahora es de subsistencia, produce maíz, yuca, boriá, tabena, frijol, café y plátano.

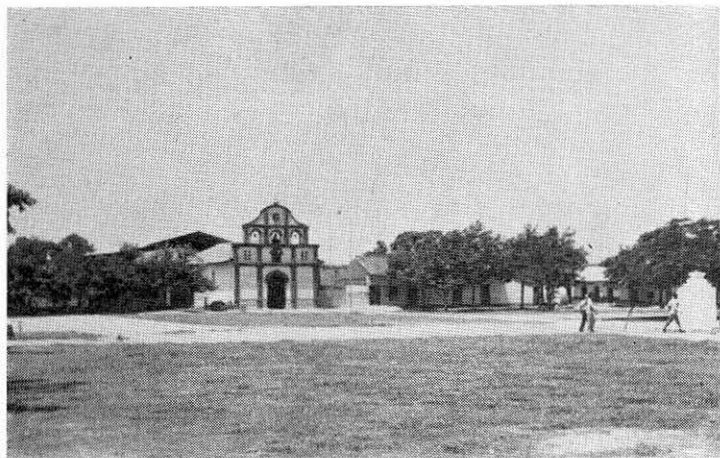
## OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

### I. FONÉTICA

1. Vocales. — Las vocales finales se relajan, y en Pore ocasionalmente se cierran: *tí?* *nud?*. En las vocales pretónicas se anotaron casos de cerramiento: *gimido*, *dispertodor*, *venterrón*, *vendeval*, *divirsión*, *añidir*, *simicolarao*, *cabicera*, *cubrilecho*, etc. (Tauramena), *ubanillo*, *dibilidad*, *imbajada* (Pore), *tubillo* (Yopal), y casos de abertura como: *vesita*, *medicina*, *centurón*, *interiores* (Yopal), *abanista*, *barbiquí*, *dentestería* (Pore).

En Pore se encontró labialización de *we-bueso*, *buevos*, *bueco*.

2 Consonantes. — En las tres poblaciones visitadas son muy frecuentes las eses dentalizadas, con distintas realizaciones en diferentes hablantes: *s* corono-dental plana y *s* predorso-dental; en los niños es frecuente la *s* interdental. Hablantes de *s* predorso-alveolar, esporádicamente la dentalizan; también hay hablantes que



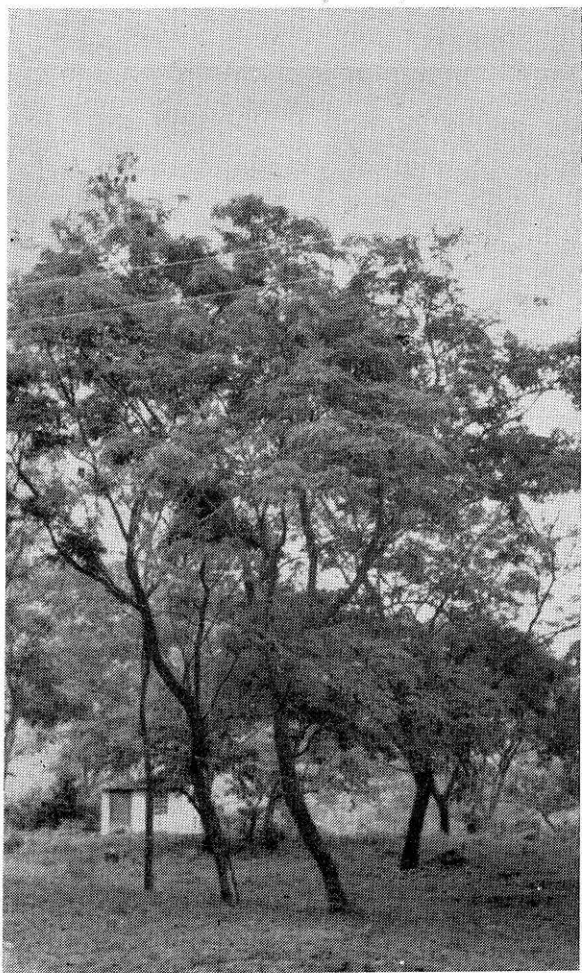
YOPAL. — Iglesia parroquial de Yopal.



YOPAL. — Manera de cargar los niños en *adorote*.



YOPAL. — Tipo de casa en “El Morichal”.



YOPAL. — Árboles de *Yopo* en el Club Casanare. Por la cantidad de *yopos* que había donde hoy está la población, esta se denomina Yopal.

articulan *s* predorso-alveolar y *s* plana de manera sistemática. En mis informantes de Yopal era frecuente la sonorización de las eses; en Pore, en cambio, había aspiración, total o parcial; de la *s* implosiva, rasgo que encontré en menor grado en Tauramena. La aspiración de la *s* intervocálica se constató en una jovencita de quince años nativa de Güira, en Tauramena, y en un informante anciano de Yopal.

La zona visitada es predominantemente lleística; algunos hablantes presentan polimorfismo *ll-y*: *cabulla*, *papalla*, *beyota*, *aúyan*; en ocasiones hay articulación mixta de *ll-y*.

La *y* es frecuentemente africada, y en menor grado fricativa; en Yopal alguno de los informantes la pronunciaba como *yod*.

Más que la *rr* vibrante se oye la asibilada sonora que, excepcionalmente, se ensordece; también es frecuente la *rr* fricativa. Comúnmente la *r* implosiva o final, o en grupo, se asibila. Se documentó confusión de *r* y *l* en Pore: *solpresa*, *clijneja*, *cárculo*, *vorqueta*, etc.

La *f* es bilabial; en Tauramena se presentaron casos de *f* labiodental y de mezcla de las dos; en todas partes se anotaron algunos casos de aspiración, total o parcial: *jundo* ‘fundo’, también ultracorrecciones como *oferas* ‘ojeras’.

La *ch*, que es africada normalmente, presentaba muy pocas veces refuerzo del elemento oclusivo en Pore, Yopal y Tauramena.

## II. MORFOLOGÍA

1. Se anotaron supresiones del artículo en expresiones como:  
[la panela] *viene envuelta en misma hoja de caña* (Yopal). [Para cuajar la leche] *pastillas qu'es mismo cuajo. Amarrado con piola misma* (Pore).
2. Formaciones nominales: *las desmatonas*, terrenos desmatonados, es decir rozados. *El destame: la limpieza del conuco*, que consiste en desherbar y limpiar el terreno cultivado (Pore).
3. Género. — *La sartén*, *la puente* (Yopal), *la fantasma* (Pore, Tauramena), *la color* (Tauramena).
4. Número. — formas corrientes en un informante de Yopal: *los antioqueño*, *los perro*, *los gatico*.
5. Neutralización en las formas compuestas con el verbo *haber*: *yo ha visto. Nosotros hamos visto. Yo casi no ha oído decir* (Yopal).

6. Uso de *mucho* por *muy*: *mucho güeno, era mucho grande, era mucho amigo mío* (Yopal), y el diminutivo *muchito* (Pore).
7. *Tratamientos*. — En general se oye el tratamiento con el pronombre *usted*. De hijos a padres y de inferior a superior se oye *sumercé*.

### III. L É X I C O

#### 1. CUERPO HUMANO

*catimbo*, persona con carate (Tauramena).  
*catire*, persona blanca, rubia y de ojos claros (Tauramena).  
*chingo*, desnarigado (Tauramena), persona con labio leporino (Pore).  
*chojo*, bizco (Tauramena).  
*chunco*, falto de las dos piernas (Tauramena).  
*flamenco*, macilento (Tauramena).  
*janipa*, hambre (Tauramena).  
*locho*, rubio (Yopal).  
*marancolí*, mancha blanca en el cuerpo (Tauramena).  
*muán*, tacaño (Yopal).  
*sato, sapaneto*, de baja estatura (Tauramena).

#### 2. DESIGNACIONES DE PROCEDENCIA Y ÉTNICO-SOCIALES

*blanco*, rico, dueño de hatos que corrientemente vive en alguna capital (Tauramena, Pore).  
*guate*, habitante del *interior*, persona no llanera (Tauramena). El de arriba se llama *guate* (Yopal).  
*paisano*, persona del interior (Pore).  
*paramero*, el habitante de Monguí y alrededores (Yopal).  
*racional, cristiano*, persona civilizada, contrapuesto a *indio* (Yopal).  
*reinano*, el de Gámeza y alrededores (Yopal).  
*tunebo*, montaraz (Pore).

#### 3. TIEMPO Y ESPACIO

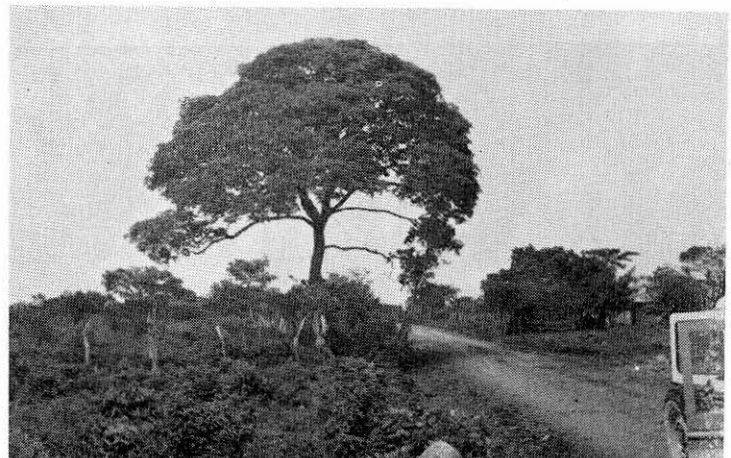
*aparato de agua*, nubes que amenazan lluvia (Tauramena).  
*arriba*, poblaciones de la cordillera, en especial Sogamoso.  
*bajo de sabana*, parte del llano, baja, húmeda e inundable (Yopal).  
*banqueta* (o *banco de sabana*), campo abierto, alto, seco en la llanura (Tauramena).



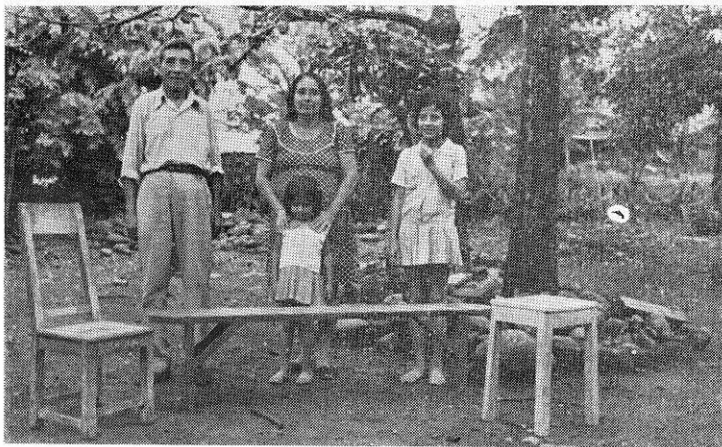
YOPAL. — Instalaciones del Club Casanare.



YOPAL. — Vista de la calle principal de Yopal.



YOPAL. — Arbol denominado *Cañaguat* o *Floramarrillo* que en cierta época algunos lo hicieron pasar por *paño de arco*.



YOPAL. — Daniel Pérez y su esposa, ambos informantes. Adelante, de izquierda a derecha, un *taurete*, una *banca* y *butaca*.



YOPAL. — Una calle de Yopal. Obsérvese el tipo de casas.



YOPAL. — Venta de maíz criollo.

*batea*, planchón de cemento que a falta de puente atraviesa el lecho de ríos o *caños*.  
*branca*, viga de cemento que se usa en los puentes (Pore).

*caño*, corriente de agua de menor caudal que el río (Tauramena, Pore, Yopal).

*centro (el)*, *El Llano* (Pore).

*chucua*, ciénaga.

*estero*, laguna que regularmente se seca en el verano (Tauramena).

*interior (el)*, territorio al occidente de la cordillera oriental de los Andes (Tauramena, Yopal).

*invierno*, aguacero (Tauramena).

*mata suelta*, bosque pequeño de menos de un cuarto de hectárea (Tauramena).

*pica*, trocha (Tauramena).

*sabana*, la llanura.

*sural*, terreno con suros (Yopal).

*suro*, mogote del terreno (Yopal).

*suruliar*, (v.), caballo que va de suro en suro (Yopal).

#### 4. VIVIENDA

*budal*, plancha metálica que se ponía sobre el fogón y sobre la cual se colocaban las planchas de hierro para que se calentaran (Yopal).

*budare*, utensilio para tostar cazabe (Pore).

*camazo*, vasija hecha con el fruto de la mata de calabazo; en otras regiones de Colombia se llama *coyabra* o *bangaño* (Tauramena, Yopal, Pore).

*corota*, vasija hecha con el fruto del totumo; se corta de tal manera que queda más honda que una totuma (Tauramena, Yopal).

*cucharilla*, cuchara sopera (Pore).

*mapire*, especie de canasto formado con una hoja de topocho: se dobla en tres, se deshila, se trenza; los extremos de las trenzas sirven de asas, la vena de la hoja refuerza los lados (Pore).

*rasera*, coladera de totumo. Sirve para escurrir los alimentos fritos y para descachazar el guarapo (Yopal).

*táparo*, *taparo*, vasija hecha con el totumo o el calabazo; es el *calabazo* de otras regiones (Pore, Yopal).

*topias*, piedras del fogón (Pore, Yopal). El nido que hace la hormiga bachaco se llama *topia*, y se usa también como piedra del fogón (Yopal).

## 5. ALIMENTACIÓN

*ayacas*, tamales envueltos en hojas de topocho (Pore).

*cachapla*, arepa de maíz zarazo (Pore).

*cucuma*, *cocuma*, harina de topocho verde. Se corta el plátano en rodajas, se ponen a secar, se muelen y se ciernen (Tauramena).

*chirgua*, caldo de pan (Tauramena).

*majule*, papilla de topocho maduro; se mezcla con agua para formar la llamada mazamorra de majulle (Yopal).

*mañoco*, harina de yuca (Pore).

*pira*, especie de sancocho con plátano raspado, arveja, papa picada y fríjol rojo (Pore).

*tungos*, envueltos que se hacen con maíz *jojoto* 'tierno' (Pore), se ponen a cocer envueltos en hojas de *quesero* (Yopal).

## 6. LA FAMILIA

*cámara*, compañero (Yopal).

*cuba*, hija o hijo menor (Pore, Yopal, Tauramena).

*la mayorcita* o *el mayorcito*, persona de edad (Pore, Yopal).

*ñoña*, *ñoño* (Pore, Yopal). En Pore también se recogió la forma *nona* y *nono*.

*sute*, huérfano (Pore).

*toñeca(la)* o *el toñeco*, forma con la que se refieren las mujeres a un niño o niña pequeños (Pore).

## 7. ENVASES

*busaca*, talega de tela (Pore).

*chiva*, mochila de malla rala fabricada con cabuya o cuero de ganado (Tauramena).

*chisga* o *saca*, mochila de fique (Pore).

*jira*, *mochila pequeña* (Tauramena).

*lichigo*, bolsa en la que los niños llevan los libros a la escuela (Yopal).

*magalla* o *capotera*, bolsa donde el llanero mete el chinchorro (Yopal).

*pollero*, talego largo de tela con la abertura en la mitad, por donde se coge en la mano o se lleva al hombro con la carga repartida a lado y lado (Tauramena, Yopal).

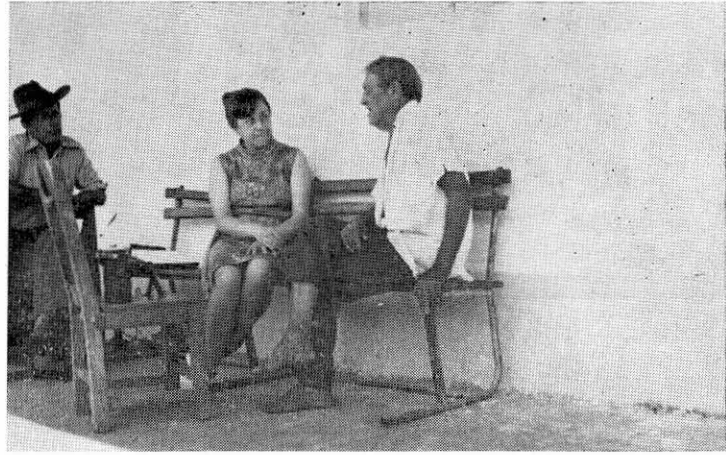
*saca*, otro nombre del costal (Yopal).

## 8. ANIMALES DOMÉSTICOS

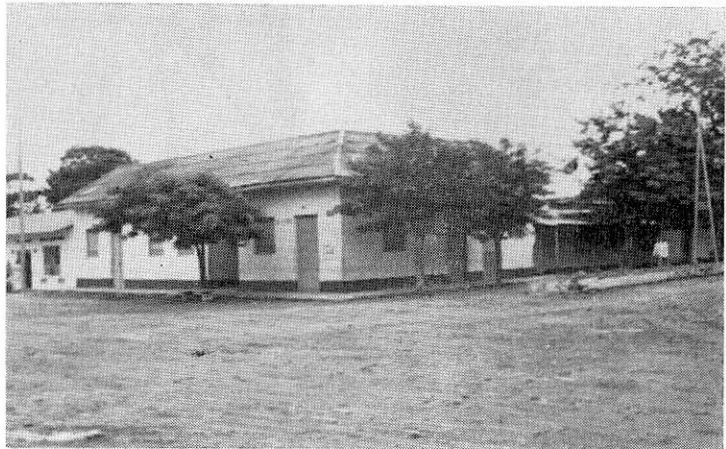
*camuro*, ovino cruzado que presenta lana en algunas partes del cuerpo (Pore).

*cargaleña*, gallina que tiene plumas paradas en las alas (Tauramena).

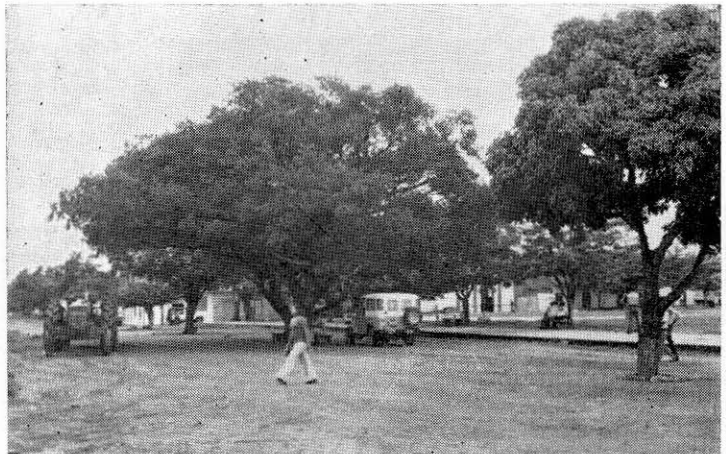
*chile*, gallina con las plumas al revés (Yopal, Pore).



YOPAL. — Don Ciro Reina Flencher (derecha) aparece con María Luisa de Montes en el momento de efectuar una *grabación* para el ALEC.



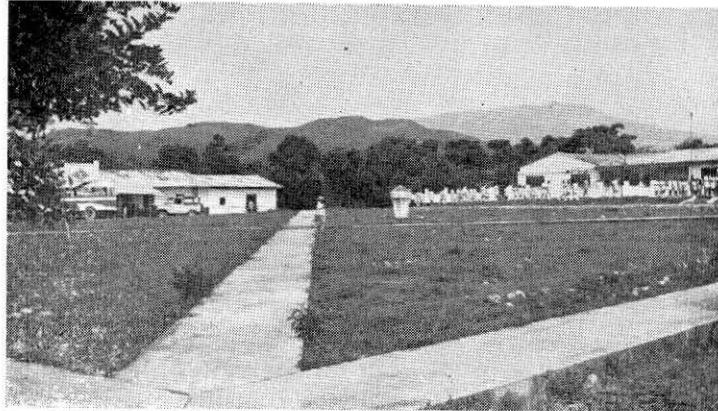
YOPAL. — Instalaciones de la Alcaldía Municipal.



YOPAL. — Junto al campero un *matapalo* en el parque de Yopal.



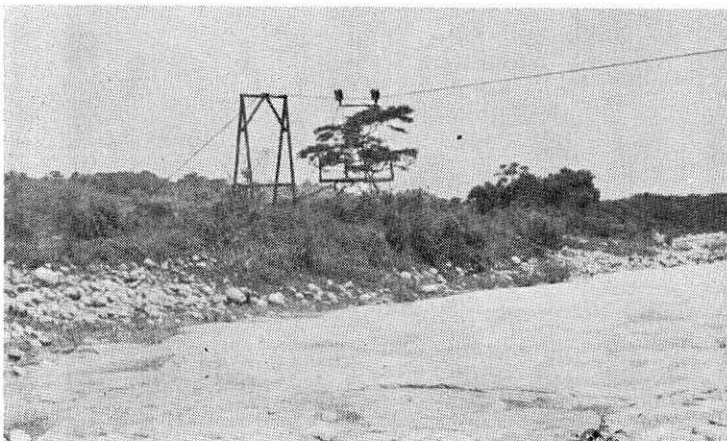
YOPAL. — Tipo de chinchorro elaborado totalmente en cuero.



TAURAMENA. — El parque de la población.



YOPAL. — Mecedora colgante hecha de guafo.



TAURAMENA. — Canasta para pasar el río Cusiana.

*chique*, aro de hoja de topocho donde anida la gallina (Pore).

*chucuto*, suco, animal sin cola (Yopal).

*jucha*, sarna (Tauramena, Pore).

*piruca*, gallina con el cuello pelado (Yopal).

*taparuco*, gallo basto (Pore, Tauramena, Yopal).

#### 9. ANIMALES SILVESTRES

*bachaco*, cierta clase de hormiga (Yopal).

*cachicamo*, armadillo (Tauramena, Pore).

*came*, especie de chinche más grande que el *pito* (Yopal).

*caramera*, cornamenta del venado, del ganado vacuno (Pore).

*cusca*, caparazón de la tortuga (Pore, Tauramena).

*chácharo*, otro nombre del saíno (Pore).

*chigüiro*, capibara, roedor (Pore).

*chimbalo*, murciélago (Tauramena).

*galipiar*, lagartija (Tauramena).

*guara* o *guala*, gallinazo de cabeza colorada (Pore, Tauramena).

*lapa*, *borugo*, *guartinajo*, nombres de la paca (Pore, Tauramena, Yopal).

*mariscar*, cazar (Pore, Tauramena).

*mato*, especie de lagarto (Tauramena).

*picure*, guatín o ñeque (Pore, Tauramena).

*roche*, huevo de la nigua (Tauramena).

*tingüingo*, cierta clase de sapo pequeño (Pore).

#### 10. GANADERÍA

*aguarao*, color carmelito oscuro del ganado (Pore).

*apartar la vaquería*, en las *sabanas comuneras* apartar el ganado según los dueños (Tauramena).

*araguato*, color rojo vivo del ganado (Pore).

*atajo*, conjunto de caballos (Pore) o de reses (Yopal).



TAURAMENA. — Iglesia parroquial de Tauramena.

*barajuste*, estampida de ganado vacuno (Yopal).

*caballicero*, trabajador del *hato* que permanece en la *sabana* curando y cuidando las bestias (Yopal).

*cachilapo*, *cachirapo*, *breque*, toro de mala clase (Pore).

*cachilapero*, *cachirapero*, el que roba ganado desfigurando las marcas de la res (Pore).

*capino*, caballo de ojos claros; el sol les dificulta la visión (Yopal).

*carapacho*, restos del animal que muere en el campo (Pore).

*cervuno*, color amarillo claro de los caballos (Yopal).

*coleo*, espectáculo de destreza entre dos jinetes, en que se prueba cuál de los dos tumba primero un toro cogiéndolo por la cola (Yopal).

*cordón de ganao*, hilera de ganado que avanza por la *sabana* cuando ocurre un *barajuste* (Yopal).

*chácharo*, caballo sin castrar, muy peleador (Pore).

*chifle*, toro nuevo que también reproduce cuando se descuida el padrote (Yopal).

*chinatiar*, ponerle chinato al becerro (Yopal).

*chinato*, bejuco con puntas empleado para destetar (Yopal).

*entreverado*, *garza*, *osa*, vísceras del animal (Yopal).

*fundo*, *fundación*, finca rural dedicada a la ganadería. Cuenta con menos de 500 cabezas (Tauramena). De 50 hectáreas para arriba (Yopal).

*fundarse*, establecerse en un fundo (Yopal).

*ganadiar*, trabajar en las labores de la ganadería (Pore).

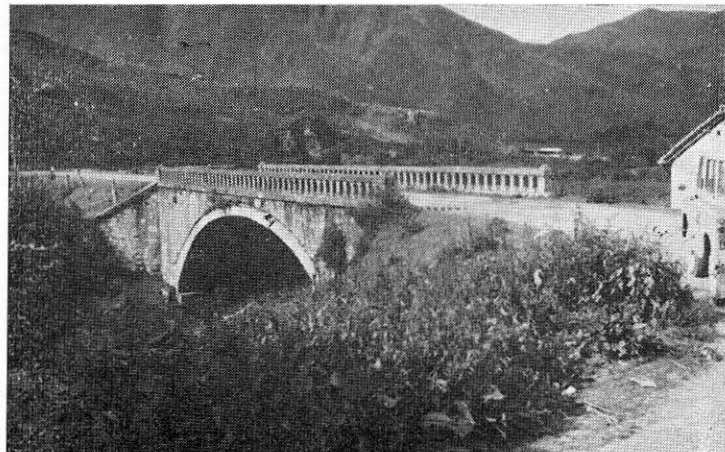
*golpe*, comida sustanciosa que toman al atardecer los que conducen una partida de ganado (Yopal).



TAURAMENA. — Tauramenaro cargando yuca en una *jigra*.



TAURAMENA. — Doña Raquel Savogal y su hermana Flora, personas muy antiguas de la localidad, ambas informantes para el ALEC.



BADOHONDO (Boy.) — Tipo de puente en la ruta por Boyacá hacia Tauramena.

*ajuar de caña*, consta de la enramada, la horni-  
lla y el molino donde se muele la caña de  
azúcar (Pore, Yopal).

*apersogar*, atar las mazorcas de maíz de dos en  
dos (Pore, Yopal).

*berada*, flor de la cañabrava o de la caña de  
azúcar (Pore, Yopal).

*caldiar*, secar el bagazo en el zarzo de la enra-  
mada del trapiche (Yopal).

*cambullón*, especie de troja o barbacoa con pa-  
redes de guadua, parada en horquetas. Sir-  
ve para sembrar hierbas medicinales, matas  
de tomate, etc. (Tauramena). En pore se  
hacía con cañabrava y barro entre los tira-  
ntes y los parales del zarzo para guardar espe-  
cialmente la cosecha de arroz.

*caramerudo*, se dice del terreno que al desmon-  
tarlo y quemarlo queda con gajos sin que-  
mar (Pore).

*carrumba*, cachaza del guarapo cocido (Pore).

*cautivar*, cultivar (Pore).

*cocuise*, bagazo o desecho de la hoja de fique  
cuando se saca la fibra (Yopal).

*cogachar* o *desmatonar*, rozar (Tauramena).

*concha*, cubierta del café, el arroz, corteza de  
un árbol o de las frutas (Tauramena, Pore,  
Yopal).

*conuco*, parte de una finca, un fondo o un hatu  
que se dedica a la agricultura (maíz, yuca,  
arroz, caña, plátano) para consumo de los  
moradores (Pore, Yopal, Tauramena).

*chuapa*, brácteas que envuelven la flor del plá-  
tano (Pore).

*chuya*, yuca de mala clase (Tauramena).

*escarrumbador*, utensilio para descachazar el  
guarapo cocido (Pore).

*guaña*, guadua (Yopal, Pore).

*guafales*, guaduales (Yopal).

*guarial*, chonque (Tauramena).

*jamuga*, enjalma que se hace de *rusque* es de-  
cir de hoja de plátano topocho, forrada en  
cuero de ganado (Tauramena), o de cuero  
de res reforzada con madera (Pore).

*jojota* / *o*, caña o maíz tierno (Pore).

*mandador*, zurriago (Yopal, Tauramena).

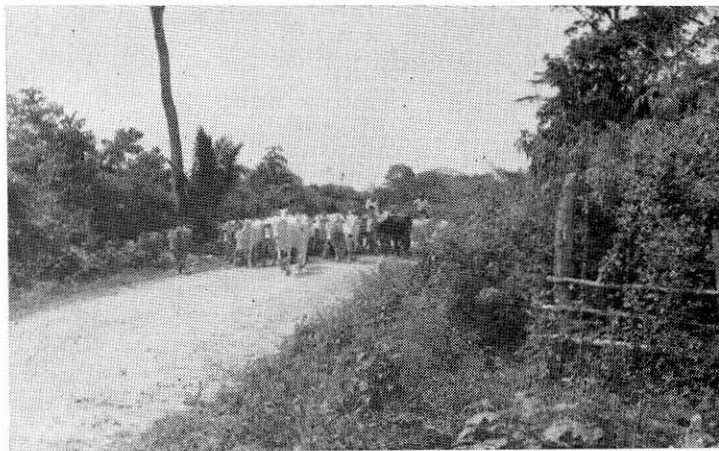
*mensual*, persona que vive en la propiedad  
rural con un sueldo mensual (Pore).

*runcha*, yuca de mala clase (Pore).

*sopa*, bagazo de la caña verde que se usa como  
abono (Yopal).

*tabena*, especie de mafafa; es parecida a la ba-  
tata pero más pequeña y redonda (Yopal).

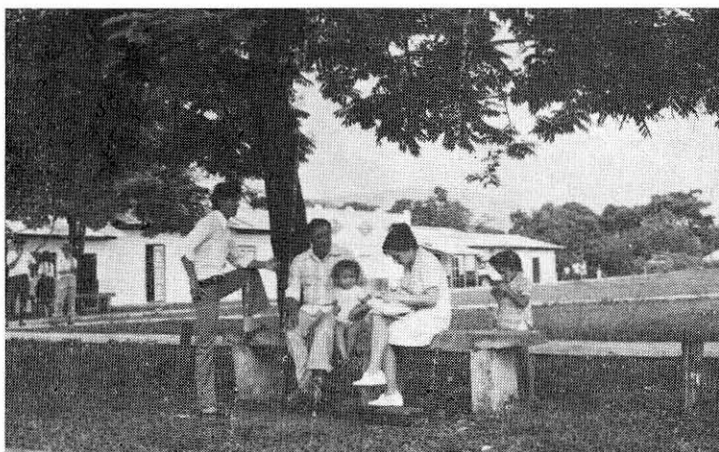
*topocho*, cierta clase de plátano (Yopal, Taura-



TAURAMENA. — Vaqueros llevando un lote de ganado por la carretera.



TAURAMENA. — Tipo de casa de dos pisos, único en la población.

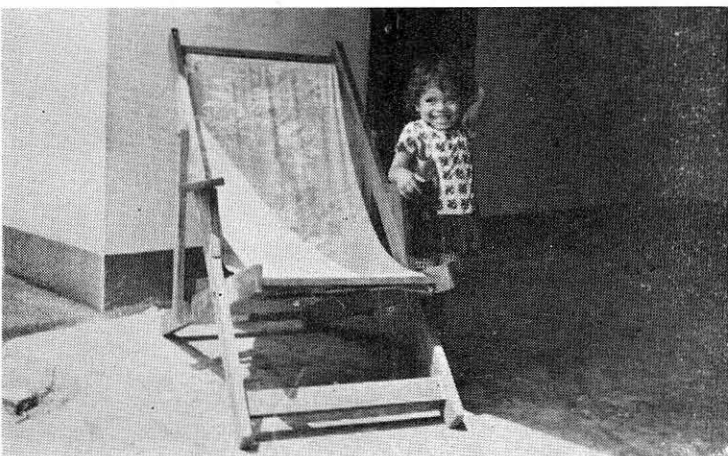


TAURAMENA. — María Luisa de Montes interroga a uno de sus informantes de las encuestas para el ALEC.

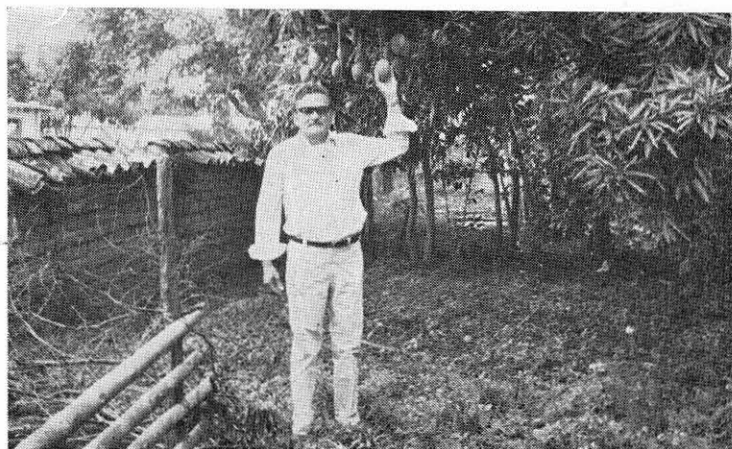




TAURAMENA. — Tipos de casas más antiguas de la localidad.



TAURAMENA. — Tipo de perezosa.



TAURAMENA. — Hernando Moreno, informante de algunos de los temas para el ALEC, en esta población.

mena, Pore). En otros sitios de Colombia *popocho*. En el sur del Tolima, *cachaco*. *topochera*, terreno sembrado de *topocho* (Tauramena, Yopal, Pore). *toy*, otro nombre del rastrojo (Tauramena). *uba*, fruto del totumo o del camazo (Yopal). *virote*, pedúnculo del racimo de plátanos (Pore, Tauramena).

## 12. VARIOS

*bañar*, lavar: se *baña* la hoja de fique para que blanquee (Yopal).

*curiara*, canoa (Tauramena).

*encaletar*, guardar la pistola en la funda (Tauramena).

*mirar* 'ver': Desde aquí no se *mira* la batea (Pore). *La miré*, 'la vi'. Como despedida se oyó en Yopal *Nos miramos*, equivalente del *Nos vemos*, que se oye en otras regiones de Colombia.

*murriao* (*haber -*), abundar: *Allá abajo en la finca hay murriao d'eso* (Yopal).

*peje*, pez (Yopal).

*pesero*, carnicero (Pore).

*rurales*(*los*): policías del DAS rural (Pore).

*tucos*, pantalones interiores de niños y niñas (Pore). Pantaloncitos calientes (Yopal).

## FOLCLOR

### LEYENDAS

1. *El arco iris* es un rollo de culebra que se extiende cuando tiene sed"; sale de las lagunas encantadas, los pozos o los ríos; toma agua con la cabeza que tiene en cada uno de los extremos. Cuando va a salir, el agua se pone roja, "del color de la candela". La gente que esté cerca del lugar, debe retirarse y no señalarlo con el dedo porque persigue y *charrusca*.

La llovizna del arco iris hace salir granos en el cuerpo; para curarse se deben conseguir tres cintas con los mismos colores del arco o tres cogollitos de distintas matas y dejárselos en los sitios donde acostumbre salir (Tauramena). En Yopal cuando sale el arco se dice que el *moján se está calentando*; las hierbas para curar la *picadura del viejo*, que así se llama la enfermedad producida por su llovizna, son: indioviejo, moraduz, arco y aceite de palo.

2. *La madre de agua* es una serpiente, se llama María, ahoga los niños que van al río, duerme en la playa de las doce de la noche a la una de la mañana; no le gusta que la molesten en esa hora (Tauramena).
3. *El duende*. Se cree que persigue a las jovencitas, se las roba durante algunos días. Para que las deje de perseguir las visten de hombre; sin embargo el remedio más efectivo es cortarles el cabello. Se cree también que al duende le gusta montar a caballo, enmarañarle la crin o hacerle trenzas (Yopal).

## F I E S T A S

### 1. LOS ANGELITOS

Fiesta del 1º de noviembre: en ese día los familiares de un niño que haya muerto, celebran un *parrando*. Al otro día se trasladan al cementerio donde una pareja de familiares danza sobre la sepultura del niño (Yopal).

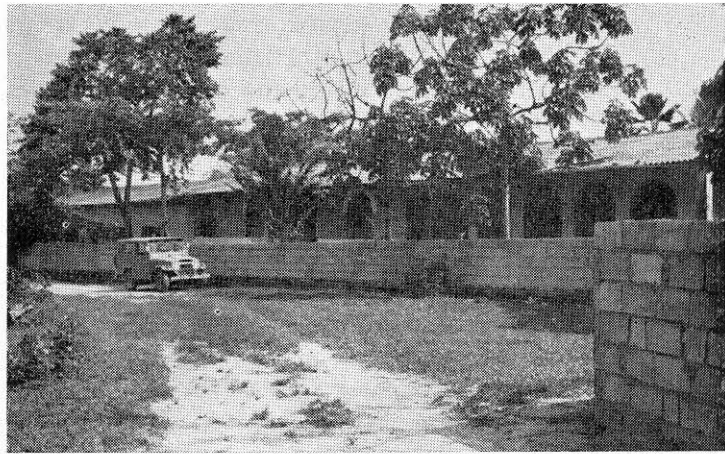
### 2. SAN PASCUAL

Algunas personas acostumbraban y acostumbraban todavía en el campo ofrecerle promesas a San Pascual Bailón. Para cumplírselas colocan la estatua del santo en el salón donde van a bailar, se adorna con flores y espermas, es decir, *se viste el santo*; las tres primeras piezas las bailan delante del santo tres parejas de niños, las otras tres los dueños de la casa, y luego todo el mundo. El *parrando* dura hasta el medio día del día siguiente, cuando la gente se va, *se desviste la tumba*, es decir se retira el santo, se quitan las flores y las espermas (Yopal).

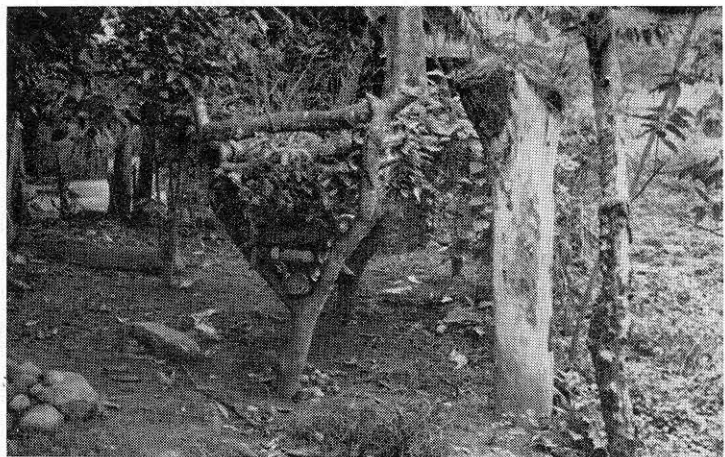
### 3. EL PARRANDO

El auténtico *parrando* llanero es una fiesta que va desapareciendo; para celebrarlo los anfitriones preparaban vino de palma real, masato de maíz, aguardiente chirrinche, guarrús de maíz con el arroz en grano, chicha de maíz, mamona, topocho, yuca, marrano, ayacas, tungos de arroz, etc., porque el *parrando* duraba lo que duraran los alimentos y bebidas.

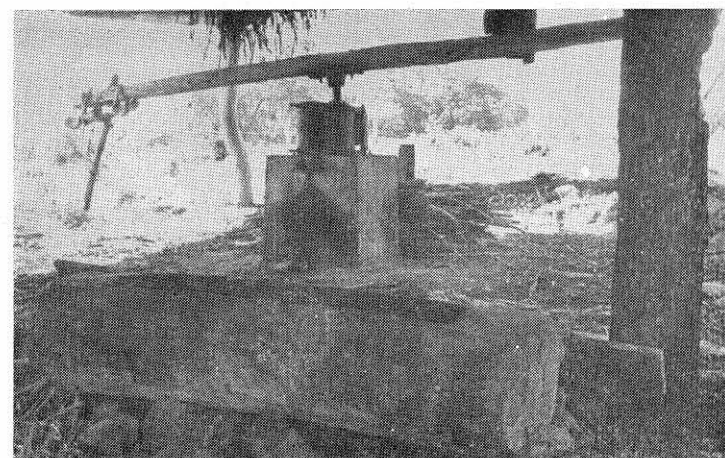
El día señalado principiaban a llegar gentes de todos los alrededores con sus hamacas o chinchorros y sus instrumentos musicales: bandola, tiple y maracas con que se entonan los jorops, música tradicional de la región.



TAURAMENA. — Instalaciones del Colegio de las Hermanas Agustinas, quienes gentilmente hospedaron a los investigadores del ALEC.



TAURAMENA. — *Cambullón* para cultivar hortalizas.



TAURAMENA. — Trapiche y pozuelo de madera.

El parrando se amenizaba con riñas de gallos, tiro al blanco, jinetiadas que consisten en montar en pelo un caballo cerrero o corcovador y peleas que surgían al calor de las bebidas y de las coplas improvisadas con que comúnmente se desafiaba al adversario en cuestiones de dinero, amor, etc. Despojados de sus armas salían al patio, donde rodeados por la concurrencia entablaban el combate a puño, cabeza y patada. Eran tildados de *cobardes* si no dejaban parar al caído; *gavilleros* si los familiares de los contendores intervenían; *cuchilleros* o *fierreros* si sacaban armas. Cuando uno de los dos se sentía vencido decía: — Compañero, no peliemos más. Y el otro respondía: — Lo respeto. Se abrazaban y seguían tomando y cantando hasta que al vencedor le salía un *gallo*, y había una nueva pelea, “había tipos cocos en eso”, pero algún día les llegaba su *gallo*. Actualmente es difícil hacer *parrandos* de esta clase porque ya no se puede permitir la entrada libre, como antes, y porque ya no se respetan las reglas del combate, que proscribían las armas.

## P O E S Í A

De la inagotable vena poética y musical del llanero casanareño incluimos este poema grabado una noche en Yopal durante una fiesta campestre que ofrecía don Ciro Reina a sus amistades. Esta clase de composiciones se recitan con acompañamiento musical de tiple y maracas:

### EL ZAMBO PEDRO TABORDA

Por la desierta sabana  
que el sol de diciembre dora,  
sobre su brioso caballo  
va el zambo Pedro Taborda.  
Corre en relincho tendido  
con fugacidad de sombra,  
botalón del bello día  
clavado en la pampa sola.  
¿Dónde vas? pregunta el viento  
¿Dónde vas Pedro Taborda?  
y el zambo contesta pronto:  
—Voy ahorita, aquí mismito,  
al Hato de la Mapora  
a ver si topo el catire  
que mis amores estorba,  
al piñon que quiere quitarme  
a quien yo no me de potra.  
Y a quien traigo desde Arauca  
arrebataada a la cola  
de este corazón llanero,  
que si algo tiene y los honra,  
es no haberle puesto fierro  
a bestia de otra persona —.  
Ya va cayendo la tarde

y la jornada se alonga.  
transero, el horizonte  
detrás de cada mapora,  
a donde marcha dispuesto  
a ver si sus cuentas cobra,  
pues si ella no se lo pide  
tampoco cuenta el perdón.  
Parada en camino estrecho,  
pasando una palma mocha,  
a la vera de la trocha  
el zambo para y desmonta.  
¡Oh, qué bonita! ¡carrizo!  
exclama Pedro Taborda,  
¡para poner en su sitio  
lo que falta, lo que sobra!  
Aquí está el catire Chuya  
y grítale con voz ronca:  
—Vengo a buscarte, mi hermano,  
para arreglar ciertas cuentas—  
—Como no, Pedro Taborda,  
¡te esperaba hace algún tiempo  
y por fin llegó la hora!—  
Se oye un silencio profundo  
y clamando el viento sopla,  
y cuando llegan a un sitio  
donde un jagüey se desborda  
y en cuyo fondo un lucero  
da denso anillo de formas,  
bajo esta noche impasible  
con luna clara y redonda,  
las armas buscan los cuerpos,  
se buscan, resbalan, chocan.  
De súbito se oye un grito  
que lanza Pedro Taborda:  
¡me la ganaste, catire!  
¡hora sí es tuya la potra!  
Y así murió el zambo aquel  
que fue un llanero de honra,  
pues jamás le puso fierro  
a bestia de otra persona.

### AGRADECIMIENTOS:

Agradecemos cordialmente en Tauramena a la Madre Margarita Beatriz Rojas, directora del Colegio de la Consolación, quien gentilmente nos albergó en su establecimiento mientras hicimos allá una encuesta para el Atlas.

### OBRAS CONSULTADAS:

- CONTRALORÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA, *Geografía económica de Colombia — Boyacá —*, Bogotá, Imprenta Nacional, 1937.  
GANUZA, MARCELINO, FR., *Monografía de Misiones Candelarias*, Bogotá, Imprenta de San Bernardo, 1921.  
PACHECO, JUAN MANUEL, S. I., *Los jesuitas en Colombia*, II, Bogotá, Editorial San Juan Eudes, 1959.  
RESTREPO, JOSÉ MANUEL, *Historia de la revolución de Colombia*, II, Medellín, Editorial Bedout, 1969.  
PEÑUELA, CAYO LEONIDAS, Pbro., *Album de Boyacá*, I, [s. 1], 1969.

MARÍA LUISA RODRÍGUEZ DE MONTES.

# CLEMENTE AIRO

El 21 de junio de 1975 falleció en Bogotá el Dr. Clemente Airó. De nacionalidad española, se había vinculado a nuestro país desde 1941, y aquí realizó una fecunda labor intelectual. En el mundo de las letras sobresalió con especial lucimiento en la crítica y la narrativa. En 1947 fundó la Editorial Iqueima, donde editó bajo su dirección la revista *Espiral*, de meritoria y larga duración. En el número 127, correspondiente a junio de 1973, dedicó a este Instituto el artículo titulado *Investigar, enseñar y difundir*, ilustrado con nueve fotografías de su sede y un dibujo de F. Gil Tovar de la casa solariega de Yerbabuena de D. José Manuel Marroquín. Al final, expresa el ilustre escritor:

«El Instituto tiene sus raíces bien profundas en las realidades culturales e inclusive étnicas del país colombiano. Y aún más, comprende, hoy por hoy, un equipo de profesores, investigadores y hasta alumnos de postgrado, que trabajan a nivel internacional y con lenguaje científico internacional. No es empresa secundaria, sino por el contrario faro y sendero del patrimonio cultu-

ral colombiano y en su proyección Iberoamericano».

En la revista *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (núm. 1 del tomo XXX, correspondiente al presente año de 1975), nos fue honroso incluir un ensayo del profesor norteamericano Thomas E. Kooreman sobre Las novelas de Clemente Airó: evolución hacia una realidad completa. Nos queda la satisfacción de que D. Clemente alcanzó a conocerlo, pues tuvo la oportunidad de examinar las pruebas de imprenta, que sometimos a su consideración. Precisamente dos días antes de su muerte, nos visitó en el Instituto para devolverlas revisadas, con su beneplácito. Es el último recuerdo, grato e imborrable, que conservamos del amigo de siempre.

Como homenaje a la memoria del consagrado novelista y buen amigo de esta institución, publicamos un artículo de nuestro colaborador Julián Garavito, enviado desde París, y reproducimos el texto del discurso pronunciado por el Dr. Otto Morales Benítez ante los despojos de Clemente Airó, en los Jardines de Paz de la Arquidiócesis de Bogotá.

## CLEMENTE AIRO (1918-1975)

Conocí a Clemente Airó en 1963 y en París. En mi casa. Yo había visto su novela *La ciudad y el viento* en la librería latinoamericana de París de la Rue Monsieur-le-Prince. También había hojeado algunos números de *Espiral*. Y, cuando se trató de hacer una antología colombiana para la revista literaria mensual *Europe*, pensé en escribirle "a la si pega". Eso ocurrió en la primavera de 1963. No recibí respuesta. Pero una tarde de agosto, timbraron: un hispanoparlante me dijo, al abrirle la puerta:

—Yo soy Clemente Airó.

Así fue el encuentro. Charlamos. Se quedó Clemente a comer. Los días siguientes paseamos por París. Fuimos a ver al escritor chileno Salvador Reyes. Clemente estaba alojado en un hotel situado cerca de la Embajada de Chile.

Gracias a él, se desató en Bogotá interés por el proyecto de *Europe*. En septiembre, recibí libros de autores como Fernando Ponce de León, Carlos Delgado Nieto. El Doctor Rivas Sacconi me brindó generosamente el apoyo del Instituto Caro y Cuervo que no me ha faltado nunca desde ese momento. En 1964, merced a todos esos esfuerzos, y a los de Barney Cabrera, Zapata Olivella, Germán Arciniegas, Arnoldo Palacios, responsable de la idea inicial, pudimos sacar el número adelante. Un autor cerraba la antología de prosa: Gabriel García Márquez, con una página de *La hojarasca*.

Clemente Airó me animó a escribir reseñas y artículos para su revista *Espiral* y eso he venido haciendo durante once años.

A mediados de los años 60, volvió Clemente a París, esta vez a mi casa, y paseamos mucho por las calles de la ciudad. Luego lo volví a ver

a principios de los años 70 y, por última vez, al iniciarse este año. Así que, más que todo, conozco la obra de Airó: éramos amigos, pero, en cierto modo, desde lejos. Y, personalmente, creo conocer mejor al escritor que al hombre. Ciertamente es que no poseo su obra completa: me faltan por ejemplo la novela *Sombras al sol*, de 1951, y los cuentos de *Viento de romance* (1947).

De su infancia española, Clemente contaba muy poco. De su adolescencia bélica y revolucionaria, durante la guerra civil de España, hablaba de cuando en vez: como se habla de los años de juventud, aunque sean en época terrible. Con entusiasmo y cierta nostalgia. Siempre trataba yo de empujarlo a que escribiera sus recuerdos al respecto. Pero nunca se decidió, por lo menos que yo sepa. Por casualidad supe, al presentarlo a Madeleine Braun, directora de les Editeurs Français Réunis y gran amiga de la República Española en tiempos del Frente Popular francés, que Clemente había pertenecido al famoso Quinto Regimiento.

A Francia no la entendía muy bien: el primer contacto con ella, en 1939, había sido muy negativo: el éxodo hacia la frontera se había terminado por los gendarmes y el campo de Argelès (hoy playa de moda). Pero recordaba, sin embargo, a algunos ejemplares del auténtico pueblo francés.

La República Dominicana, primera tierra americana que pisó, iba ligada al recuerdo de su padre, el dibujante satírico Blas.

De lo que hablaba más era de Colombia: Clemente idealizaba a su patria de adopción. Sólo le veía cualidades y llegaba hasta negar los hechos más evidentes si no cuadraban con su idea de lo que había de ser Colombia. Pocos escritores colombianos han sabido, como Airó, describir la tierra colombiana, evocar el pueblo de Bogotá, sintetizar paisajes y personajes. Hasta se puede decir que Elvira, la protagonista de *La ciudad y el viento*, es el arquetipo de Colombia. En efecto, Airó, como Galdós, a quien admiraba, gusta de crear personajes que, aunque son (¡y cómo!) de carne y hueso, representan una idea, un todo colectivo. Lo más importante de su obra (sus tres novelas, *Yugo de niebla*, *La Ciudad y el viento*, *El Campo y el fuego*, y sus numerosos cuentos que forman como una *Comedia de Bogotá*) trata de Colombia, casi exclusivamente, a través de los personajes, de las peripecias, de los lugares descritos, de las reflexiones, de las evocaciones.

Hay pocos ejemplos de identificación tan completa con un país donde no se nació. (Quizás el tema me llegue muy adentro, pues, para mí ha

ocurrido un fenómeno análogo respecto de Francia). No era que Clemente renegara de su España natal. A ella volvió, en cuanto pudo. Lo que pasó fue que encontró en Colombia una nueva madre a quien logró dar todo su cariño. En Colombia se casó con la amable y cordial Solita, a quien tuve el gusto de conocer durante lo que había de ser el último viaje de Clemente a Europa. Sus hijos son colombianos, su obra pertenece a la literatura colombiana. (En el núm. 140 — 1º de septiembre de 1972 — de *Noticias Culturales* trato de analizar la novelística de Clemente Airó en este sentido). Colombiana también, hasta la médula, su revista *Espiral*, llevada adelante durante 30 años, a puro pulso. Hazaña singular: los especialistas en bibliografía dirán si hay muchas revistas en Latinoamérica con semejante edad.

Acababa precisamente de salir el N° 135, cuando Clemente Airó nos dejó, físicamente. Pues su entusiasmo, su cordialidad, su buen humor, su chiste, sus ideas, acompañarán a sus lectores actuales y futuros. El creador no desaparece: sigue vivo en su obra que, al suscitar comentarios e interpretaciones, prolonga la vitalidad del autor.

Clemente Airó tenía muchos amigos por el mundo. Yo era uno de ellos y sólo deseaba despedirme del compañero y del escritor.

JULIÁN GARAVITO.

## UN CREADOR INTELECTUAL

Un grupo de amigos de Clemente Airó me ha pedido que diga unas palabras. No sé cómo hilvanarlas. Es un pedazo entrañable de nuestra vida el que hoy dejamos aquí. Más que de la nuestra, de toda una generación. De la de él, de la de nosotros.

Cuando Clemente Airó, en su España, padecía el dolor de su pueblo, que compartía en trincheras y campos de concentración, en su casi primera adolescencia, nosotros, más tarde sus compañeros en Colombia, estábamos en la Universidad, también perplejos por el arrasamiento de uno de los pocos experimentos democráticos de la Península. La guerra española fue para nosotros, advertencia y agonía.

Luego se incorporó en 1941 a Colombia. Ninguno tan colombiano como él. Por la fidelidad a esta tierra, por su esperanza conturbada en torno a su destino, como la de todos nosotros. Por el empeño estremecido de sentir a cada ser, cada paisaje, cada situación — humana, política, cultural, so-

En sus ensayos, los que aparecían en la prensa o en su revista *Espiral*, buscaba situar el drama del hombre y de la inteligencia contemporáneos. En el único libro de ensayos que publicó, *Las letras y los días*, no hay divagaciones. Lo que encontramos es precisiones en torno a lo que dice su título. Sin que lo desviaran el afecto, la admiración humana o la inclinación política. En Clemente Airó había rigor en el ejercicio de la inteligencia y en el peregrinaje humano. Esa es una de las lecciones que nos deja.

Su libro de viajes *Cielos y gentes*, es un carnet de escritor que camina para encontrar respuesta a lo que lo inquieta, a lo que ha soñado, a lo que lo ha iluminado en su desvelo. Pero allí algo esencial que es su fe en este continente. Que es como volver, otra vez, la esperanza a Colombia. El lo dice: "El hombre tiene en Latinoamérica abiertos los campos para edificar la ciudad del porvenir".

Luego vienen sus cinco novelas *Yugo de Niebla*, *Sombras al Sol*, *La ciudad y el Viento*, *El Campo y el fuego* y la aún inédita *Todo nunca es todo*—, en que aparece Colombia de cuerpo entero: con sus seres, en las diferentes escalas sociales, y por ello es la importancia de su mensaje, porque no se detiene en escudriñar apenas un mundo sórdido. Al contrario, nos presenta con las limitaciones que tenemos, con el arribismo, con la mentira, con la desidia, con la violencia —la urbana, la rural—, pero también, con un mensaje esperanzado, destacando lo que hace del colombiano un ser en ascenso. Para usar la expresión tan grata a su lucha y a su corazón: el hombre que ascendía en espiral. Superando limitaciones; ejerciendo su inteligencia hasta culminar en hallazgos insospechados; con un pueblo estremecido de ansias, que se reconstruye todos los días para hacer homenaje a su patria; con unas mujeres activas, demostrando su coraje intelectual y moral; con unos hombres arrancados de las vertientes más humildes que —en espiral, para volver a su grato recuerdo— van irrumpiendo por planos de creación. Donde los sueños no se quiebran.

Clemente Airó es uno de los novelistas colombianos que trabajó más la novela de ciudad. Y sus personajes fueron estudiados con mérito y rigor. Allí no hay uno solo de sus muñecos humanos que no hubiera sido trabajado dura, pacientemente. Nos descubre a Bogotá en *La ciudad y el viento*, con toda la dimensión de hondura social y psicológica que comporta. En su novela

inédita *Todo nunca es todo*, vuelve sobre el tema, contándonos cómo se pasa de una ciudad casi provinciana a una metrópoli. Y sus personajes van adquiriendo, cada vez más, la complejidad de esa circunstancia. Clemente Airó hizo obra colombiana, entrañablemente hundida en la ciudad y en el campo. Como fue integrante de nuestra generación, que padeció la violencia, allí dejó en sus obras descrito lo que ella nos destruyó en sueños y en solidaridad. Con un idioma, además, que se reviste de un rumor poético discreto. El realismo no le quitaba el color a las palabras.

Todo ello responderá por su nombre. Pero nosotros, sus amigos, quedamos huérfanos de su palabra y de su ejemplo. Tuvo una natural discreción para hacer referencia a su vida: a la del combate y a la del triunfo. Era parco en su euforia. A veces advertíamos que estaba frenando su emoción. Pero cada vez que a uno de sus compañeros lo rozaba el ala del triunfo, de la dificultad o de la muerte, allí estaba: Todo enterizo, como fue siempre, sin fisuras, sin blanduras tampoco en el diálogo o en la expresión de la adhesión. Tras un hombre que tenía una viril y dura manera de ser íntegro en su pasión de la amistad. No necesitaba más efusiones de las que iban corriendo de su corazón. A sus palabras entonces ponía sordina para que no brincara aquel en ebulliciones tormentosas de júbilo o de dolor. Era una manera digna de ser hombre. Es otra de sus enseñanzas.

En sus novelas "el amor, la familia, la amistad", como lo anotan Tomás E. Kooreman, de la Butler University, y Estelle Irizarry, de la Georgetown University, son sentimientos que rodean su obra. Así, igualmente, custodiaron su vida. Esos tres nortes guiaron su existencia. Sus amigos lo recordamos presidiendo la alegría de la amistad y de la vida, en torno de la casa familiar. Así evocaremos la estampa del hombre. Y para decirle adiós tenemos que apelar a una de las expresiones de uno de los personajes de su novela, que dice cómo es lo inexorable, con una frase típica de la reciedumbre interior de Clemente Airó. Es característica de él y nos libra de decir algo más sentimental, que él mismo nos lo hubiera reprochado:

"La vida es cosa que llega —dice el personaje de Clemente Airó— y carga sus males".

Ahora nos tocó uno de esos males a quienes lo conocimos.

OTTO MORALES BENÍTEZ.

# JOAQUÍN ANTONIO URIBE

Para complementar el boceto autobiográfico del eminente naturalista D. Joaquín Antonio Uribe que se reproduce en estas páginas hemos de acudir, de modo imprescindible, al estudio del ilustre escritor Emilio Robledo acerca del personaje que ahora nos ocupa y que precede a la hermosa obra *Cuadros de la naturaleza* (Selección Samper Ortega de Literatura Colombiana, vol. 44, Bogotá, 1937).

Emilio Robledo considera justamente a D. Joaquín Antonio como un "verdadero poeta de la naturaleza" y anota: "Desde su más tierna infancia tuvo afición a la naturaleza y deseaba arrancarle sus secretos. Siendo muy niño, permanecía horas enteras observando la marcha ordenada de las hormigas y deseaba continuamente saber el nombre de las plantas y animales". En cuanto a los rasgos fisonómicos del célebre educador antioqueño, el mismo Robledo nos dice lo siguiente:

Don Joaquín Antonio Uribe es hombre de estatura regular y de complexión robusta. Los semblantes del rostro indican en él un individuo franco y sin doblez. Su conversación es agradable, y aunque se expresa con timidez, suele salpimentar sus conceptos con cierta dosis de ironía que se transparenta muy a menudo en sus escritos.

Como escritor, D. Joaquín Antonio Uribe colaboró asiduamente en el *Repertorio Municipal* de Sonsón y fundó y sostuvo a su costa la hoja periódica llamada *Capiro*, "que gozó de merecida fama por la

corrección del lenguaje con que se escribía, y por los temas de interés que en ella se publicaban". De su meritorio patrimonio intelectual contamos las siguientes obras: *Curso compendiado de historia natural* (1912), *Monografías* (1917), *Curso compendiado de geografía universal*, *Flora sonsonesa*, *El niño naturalista* y *Cuadros de la naturaleza* (en tres series: la primera apareció en 1912, la segunda en 1916 y la tercera en 1920; en 1930 se publicó la edición completa y definitiva). Sin duda alguna, esta última obra es la más valiosa y que debe considerarse como clásica en la literatura colombiana. A nuestro juicio — escribe Emilio Robledo — nada se ha publicado en el país que supere a *Cuadros de la naturaleza*.

D. Joaquín Antonio Uribe, poeta en prosa de la naturaleza, falleció en Medellín el 3 de noviembre de 1935.

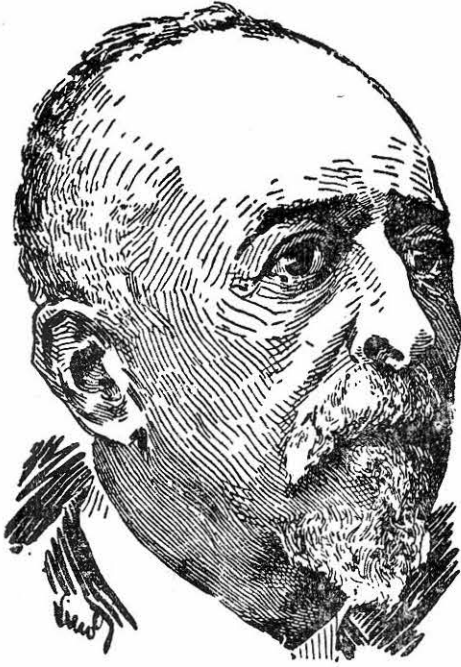
El texto autobiográfico que se publica a continuación lo hemos tomado del *Repertorio Histórico*, órgano de la Academia Antioqueña de Historia (Medellín, núm. 138, marzo de 1937) y el es VII de un conjunto de bocetos biográficos escritos por el mismo D. Joaquín Antonio Uribe sobre sus amigos Dionisio Hernández, Federico Escobar Isaza, Jesús María Giraldo Duque, Luis Antonio Vélez, Rubén Puerta y Bonifacio Vélez. El retrato del autor es una reproducción del que aparece en el libro *Gente maicera: mosaico de Antioquia la Grande* (Medellín, 1950), compilado y anotado por D. Benigno A. Gutiérrez.

## B O C E T O A U T O B I O G R A F I C O

Escribo yo mismo este último rasgo biográfico, porque estoy seguro de conocerme mejor que lo que pudiera el historiógrafo más sagaz. Narraré mi vida y milagros con verdad y sencillez como si se tratara de un prójimo cualquiera, observando los preceptos de la severa Clío. Hablé de milagros porque en verdad, he hecho algunos, de los cuales el que me ha acreditado de taumaturgo incomparable es el de no haberme muerto de hambre en 59 años de magisterio en esta queridísima Colombia donde maestro es sinónimo de paria.

Nací el 28 de septiembre de 1858 en el lugar que su fundador llamó San José de Espeleta de Sonsón, hijo de Lorenzo Uribe Botero y Ana Joaquina Villegas. Mi padre fue hijo de

Ramón Uribe González, que lo fue de José Vicente Uribe Echeverri, que lo fue de Francisco Uribe Martínez, que lo fue de Martín Uribe López de Restrepo, que lo fue de Martín de Uribe Echavarría, español, que lo fue de Juan de Uribe Echavarría, que lo fue de Francisco de Uribe, vecino del Valle Real de Lenis, en Guipúzcoa. Conste que esta genealogía no tiene más razón de ser que aumentar la longitud y latitud de este autoboceto, ya que carece en absoluto de profundidad. No me ufano de mi origen vizcaíno; si mi primer antepasado conocido, en vez de ser un labrador vascongado, hubiera sido un cazador maitamá de las orillas del Arma, no hablara yo con menos respeto de su memoria.



JOAQUÍN ANTONIO URIBE

Mis maestros, a quienes, ya hoy anciano, recuerdo y amo sinceramente, fueron: En Sonsón: Dn. Nicolás Henao Jaramillo, quien me enseñó a leer, y trazar letras y las cifras numéricas; Dn. Epifanio Botero, con quien aprendí lo que manda el pênsum de las escuelas primarias; Dn. Januario Henao, doctor José Joaquín Jaramillo y Dn. José María Restrepo Maya, con quienes hice todos los cursos de segunda enseñanza.

En Medellín: Entré en la Escuela Normal en los primeros días de 1874 y me abonaron varias asignaturas que cursé en Sonsón.

Tuve allí los siguientes profesores: Dn. Christian Siegert, de Geometría, Francés, Pedagogía, Historia natural e Historia profana.

Dn. Gustavo Bothe, de Pedagogía, Geografía y Aritmética superior.

Dr. Ramón Martínez Benítez, de Religión.

Dr. Fernando Vélez, de español.

Dn. Demetrio Viana, de Contabilidad.

Dn. Julio Viteri, de Música.

Dn. Martín Gómez, coronel del ejército, de ejercicios militares.

Como estudiante fui siempre mediocre, nunca desaplicado. Mis mermas en cuanto a entendimiento y memoria, las suplía mi volun-

tad. Con el esfuerzo constante y la emulación, logré que mis compañeros no me dejaran a la zaga en la Normal, pues casi todos eran más inteligentes que yo, valga la verdad.

Desde que obtuve mi diploma [20 de noviembre de 1875], me di a la enseñanza porque tenía vocación para ella. Creo que Federico Escobar Isaza, Jesús María Giraldo Duque y yo éramos, de los "siete", los que teníamos más inclinación al magisterio.

He enseñado cincuenta y nueve años, así:

ESCUELA PRIMARIA: Medellín (1875), Retiro (1876), Salamina (1894 y 95).

ESCUELA SUPERIOR: Rionegro (1891), Salamina (1893).

COLEGIOS: Sonsón (1879, 1881 a 1890, 1892, 1902 y 1903), Caldas (1917 y 18), Granja de Fontidueño (1920 y 21).

LICEO ANTIOQUEÑO: (1907 a 1917).

LECCIONES PARTICULARES: los intermedios en los años anotados hasta hoy.

Dije que me formé con vocación para institutor. Expondré algunas de mis ideas propias. No es cualquiera maestro, aunque sea un sabio, como tampoco será poeta un orador, pintor o músico; se necesita para ello un dón especial, emanado de Dios, que no se adquiere leyendo libros de pedagogía o arte de enseñar. Por estos andurriales hay gentes que ejercen la profesión, siendo incapaces, ateniéndose a que han oído mencionar y saben de memoria nombres como Pestalozzi, Rousseau, Locke, Campe, etc. No es músico el que oye tocar una sonata de Beethoven; ni poeta el que sabe recitar una décima de Calderón, ni pintor el que tiene en su casa la reproducción de un cuadro de Rubens.

Lo que se necesita es amar a los niños y saber dirigirlos, educarlos, instruirlos. La mujer es siempre mejor institutora que el hombre, porque Dios le ha confiado la misión de criar a sus hijos.

Y se acabó mi autobiografía. Para empresa semejante no se necesita sino narrar en lenguaje sencillo todo lo que es verdadero y de importancia relativa. Así quedará satisfecha la severa Clío, musa de la Historia.

Julio de 1932.

JOAQUÍN ANTONIO URIBE.



# BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE MAYO DE 1975

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA, *Firenze*, ed. — Gli atti del primo vocabolario. Editi da Severina Parodi. Firenze (Italia), Sansoni Editore, [1974]. 356 p., 1 h. 23½ cm.
- ANANIV, ANATOLI. — Los tanques avanzan en rombo. Novela. Moscú, Edit. Progreso, [1974]. 260 p., 2 h. 17½ cm.
- ANDRÉ-VINCENT, PHILIPPE, O. P. — Derecho de los indios y desarrollo en Hispanoamérica. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1975. 186 p., 3 h. 16½ cm.
- ANZOLA MONTERO, AMADEO. — Un feudo de control entre bastidores. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1975]. 133 p., 1 h. 20½ cm.
- ARCINIEGAS, GERMÁN. — El Zancudo. Bogotá, Edit. Arco, 1975. 215 p. ilus. (incl. rets.) 23½ cm. En la cubierta: El Zancudo. Periódico cándido, antipolítico, de caricaturas, costumbres y avisos. Santafé de Bogotá, Vol. II, Nº 18, abril 5 de 1791.
- ASOCIACIÓN PANAMERICANA DE INSTITUCIONES DE CRÉDITO EDUCATIVO, (APICE), ed. — El crédito educativo y el financiamiento de la educación superior. [Bogotá, Edit. Presencia, 1972?]. 3 h. p., 209 p. ilus. (gráficas) 24 cm. Contenido: Cuarto Congreso Panamericano de Instituciones de Crédito Educativo, Santo Domingo, diciembre de 1971.
- ASOCIACIÓN PANAMERICANA DE INSTITUCIONES DE CRÉDITO EDUCATIVO, (APICE), ed. Medición del estado económico y capacidad de pago de un estudiante. [s. p. i.]. 23 p. 22½ cm. Informe preparado para el "Primer Seminario Técnico de Crédito Educativo", Lima, 21 a 24 de agosto, 1972.
- ASOCIACIÓN PANAMERICANA DE INSTITUCIONES DE CRÉDITO EDUCATIVO, (APICE), ed. — Métodos y procedimientos para evaluar los factores académicos de los solicitantes de crédito educativo. [s. p. i.]. 179 p. ilus. (diagramas, gráficas) 22 cm. Contenido: Segundo Seminario Técnico de Crédito Educativo, Medellín, 1973. Documentos de trabajo.
- ASOCIACIÓN PANAMERICANA DE INSTITUCIONES DE CRÉDITO EDUCATIVO, (APICE), ed. — Segundo Congreso Panamericano de Asociaciones de Crédito Educativo y Primera Asamblea de la Asociación Panamericana de Instituciones de Crédito Educativo, Caracas, noviembre de 1969. [Bogotá, Edit. Stella, 1971]. 245 p., 1 h. 22½ cm.
- ASSOCIATION DES AMIS DE MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS. — Hommage à Miguel Ángel Asturias, Paris, le 9 juillet, 1974 ... [Paris], Bibliothèque Nationale, 1974. 46 p., 1 h. front. (ret.), ilus. (ret.) 24 cm.
- BANDA Y VARGAS, ANTONIO DE LA. — El arquitecto andaluz Hernán Ruiz II. [Sevilla (España)], Universidad de Sevilla, 1974. 265 p., 2 h. láms. en 10 h. 24 cm. (Anales de la Universidad Hispalense. Serie: Filosofía y Letras, 23).
- BEDOYA, JOSÉ RAÚL. — La universidad del crimen. Revelaciones de un recluso. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1975]. 164 p., 1 h. 20½ cm.
- BJÖRK, LENNART A., ed. — The literary notes of Thomas Hardy ... Göteborg (Suecia), Acta Universitatis Gothoburgensis, [1974]. 2 v. 22½ cm. (Gothenburg Studies in English, 29). Contenido. - t. 1, Pt. 1ª: Text. - t. 1, Pt. 2ª: Notes.
- BOLÉO, MANUEL DE PAIVA.. — Estudos de linguística portuguesa e românica. [Coimbra (Portugal), Imprensa de Coimbra], Por Ordem da Universidade, 1974, 1975. 2 v. ilus., mapas dobls. (algs. cols.) 22 cm. (Acta Universitatis Conimbrigensis, 1). Contenido. - Tomos 1 y 2: Dialectologia e história da língua.
- BOLINGER, DWIGHT LEMERTON. — One subjunctive or two? ... [s. p. i.]. p. 462-471. 23 cm. Separata de "Hispania", vol. 57, Nº 3, 1974.
- BRUNO, ANGNES M. — Toward a quantitative methodology for stylistic analyses ... Berkeley, University of California Press, 1974. 65 p. 23½ cm. (University of California Publications in Modern Philology, 109).

- BURKE, CORMAC. — El nuevo abortismo. [Medellín (Colombia)]. Centro de Estudios Doc-  
trinales, [1974]. 35 p., 2 h. 16 cm. Servicio  
de Documentación, 47).
- BURNS, E. BRADFORD. — Latin American cinema.  
Film and history ... Los Angeles, Univer-  
sity of California, Latin American Center, 1975.  
vii, 137 p. ilus. 23½ cm. (Latin Ameri-  
can Studies, 26).
- BUSTOS TOVAR, JOSÉ JESÚS DE. — Contribución al  
estudio del cultismo léxico medieval. Ma-  
drid, [Imp. Aguirre], 1974. 744 p., 2 h. 24½  
cm. (Anejos del Boletín de la Real Academia  
Española, 28).
- CALDERA, ERMANNIO. — Il dramma romantico in  
Spagna. Ricerche realizzate con il contributo  
del C. N. R., e dell'Istituto di Lingue e Lette-  
rature Straniere della Facoltà di Magistero di  
Genova. [Pisa (Italia)], Università di Pisa,  
1974. 235 p. 21 cm. (Istituto di Lettera-  
tura Spagnola e Hispano-Americana dell'Uni-  
versità di Pisa, 26).
- CAMILAR, EUSEBIU. — Satul uitat. Roman. [Bu-  
curești], Editura Cartea Românească, [1974].  
302 p., 1 h. 20 cm.
- CARAVAGGI, GIOVANNI. — Studi sull'epica ispanica  
del Rinascimento. Ricerche realizzate con il  
contributo del C. N. R. [Pisa (Italia)], Uni-  
versità di Pisa, 1974. 325 p., 1 h. 21½ cm.  
(Istituto di Letteratura Spagnola e Hispano-Ame-  
ricana dell'Università di Pisa, 25).
- CARRASQUILLA, TOMÁS. — La Marquesa de Yolom-  
bó. Edición crítica de Kurt L. Levy. Bogotá,  
Instituto Caro y Cuervo, 1974. 630 p. front.  
(ret.), ilus. (facsíms.) 20½ cm. (Biblioteca  
Colombiana, 10).
- CARVAJAL Y COMPAÑÍA, Cali, ed. — Papel Periódico  
Ilustrado. Edición facsimilar ... Cali,  
1975. 3 h. p., 400 p., 4 h. ilus. (incl. rets.,  
facsíms.) 32 cm. (Contenido. - t. 1: Año I:  
1881-1882).
- CASAS, BARTOLOMÉ DE LAS, *Obispo de Chiapas*. —  
Très brève relation sur la destruction des Indes,  
suivie de: Les trente propositions très juridiques.  
Préface de Silvio Zavala. Traduction de Julián  
Garavito. Paris, La Haye, Mouton, [1974].  
140 p., 2 h. 22 cm. (Archontes, 2).
- CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE. — El Ingenioso  
Hidalgo Don Quijote de la Mancha. [s. p.  
i.]. p. 7-887. 17 cm.
- COLETI, GIANDOMENICO, S. I. — Dictionario his-  
tórico-geográfico de la América Meridional ...  
[Bogotá, Banco de la República, 1974, 1975].  
2 v. mapa dobl. 22½ cm. (Archivo de la  
Economía Nacional, 35). Incluye fotocopia  
de la página titular de la primera edición así:  
Dizionario storico-geografico dell'America Me-  
ridionale di Giandomenico Coleti della Com-  
pagnia di Gesu. In Venezia, 1771, nella Stam-  
peria Coleti.
- CUMMINS, JOHN G. — El habla de Goría y sus  
cercanías. London, Támesis Book, [1974].  
261 p., 1 h. ilus. (incl. mapa) 23½ cm.  
(Colección Támesis. Serie A: Monografías,  
38).
- DANELL, KARL JOHAN. — Le groupe substantif+  
préposition + substantif en français contempo-  
rain. Étude sémantique et syntaxique. Upp-  
sala (Suecia), [Almqvist and Wiksell], 1974.  
85 p. 24 cm. (Acta Universitatis Upsaliensis.  
Studia Romanica Upsaliensia, 15).
- DAUM, ULRICH, *coautor*. — Terminología jurídi-  
ca. Español y alemán. Rechtssprache. Spanisch  
und deutsch, [por] Ulrich Daum, Günther  
Haensch [y] Manuel Moral García. Mün-  
chen, Max Hueber Verlag, [1970]. 351 p.  
21 cm. (Sprachen der Welt).
- DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE BARCELONA, ed. —  
Anuario de la Biblioteca de Cataluña y de las  
Populares y Especiales de Barcelona 1973.  
[Barcelona (España), Casa Provincial de Ca-  
ridad], 1974. 400 p. 21 cm.
- DUMITRESCU, GEO. — Jurnal de campanie. [Bu-  
curești], Editura Cartea Românească, [1974].  
290 p., 1h. ilus. 23½ cm.
- DUSO, GIUSEPPE. — Contraddizione e dialettica  
nella formazione del pensiero fichtiano. Urbi-  
no (Italia), Argalia Editore, [1974]. 393 p.,  
1 h. 21 cm. (Pubblicazioni dell'Università  
di Urbino. Serie di Lettere e Filosofia, 33).
- EMINESCU, MIHAI. — Poésii. Poésies. Traduction et  
Avant-propos par Veturia Drăgănescu-Vericeanu.  
Préface par Zoe Dumitrescu-Buşulenga. Bu-  
carest, Éditions Minerva, 1974. 315 p. front.  
(ret.) 19½ cm.

- ERÄMETSÄ, ELVI, *comp.* — Verzeichnis der etymologisch behandelten finnischen Wörter III: 1950-1965 ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1974. 186 p. 24½ cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Series B, 186).
- ESCARPANTER, JOSÉ. — Introducción a la moderna gramática española. [Madrid, Playor, 1974]. 209 p. ilus. (incl. mapas, diagramas) 21 cm. (Serie de la Comunicación).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor.* — Sacerdote para la eternidad (Homilía pronunciada el 13 de abril de 1973, Viernes de Pasión, antigua conmemoración de los Siete Dolores de la Santísima Virgen María). [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1975]. 21 p., 1 h. 16 cm. (Servicio de Documentación, 50)..
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor.* — Virtudes humanas (Homilía pronunciada el 6 de septiembre de 1941). [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1974]. 21 p., 1 h. 16 cm. (Servicio de Documentación, 55).
- ESPAÑA. MINISTERIO DE FOMENTO, *ed.* — Cartas de Indias. Tomos II y III. Madrid, Ediciones Atlas, 1974. 2 v. 24 cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 265, 266).
- ETTINGER, STEFAN. — Form und Funktion in der Wortbildung. Die Diminutiv- und Augmentativmodifikation im Lateinischen, Deutschen und Romanischen. Tübingen (Alemania), [Fotodruck Präzis], 1974. 4 h. p., 170 p., 4 h. ilus. (incl. mapas, gráficas) 21 cm. (Tübingen Beiträge zur Linguistik, 47).
- FEHLING, DETLEV. — Ethologische Überlegungen auf dem Gebiet der Altertumskunde ... München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1974. vi, 107 p. ilus. 23 cm. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 61). Contenido: Phallische Demonstration-Fersicht-Steinigung.
- FERNÁNDEZ CUESTA, NEMESIO. — América vertebrada. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1974. x, 240 p., 1 h. 20½ cm.
- FIGUEIRA, GASTÓN. — El río del tiempo. Montevideo, [Edit. Cuadernos Julio Herrera y Reissig], 1974. 83 p., 2 h. 17 cm.
- GAMBETTA, FREDY. — Epigramas y epitafios. Tacna (Perú), Ediciones "In Terris", 1975. 26 p., 1 h. 21½ cm.
- GÉIGEL POLANCO, VICENTE. — La mujer en la poesía de Puerto Rico en las décadas del '30 al '50 ... Discurso de ingreso en la Academia. [San Juan (Puerto Rico)], Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, [s. a.]. 44 p. ilus. (ret.) 22½ cm. Contenido: Contestación de Don Jorge Font Saldaña.
- GHEȚIE, ION, *coautor.* — Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea [por] Ion Gheție [y] Al. Mareș. București, Editura Academiei Republicii Socialiste românia, 1974. 388 p. 24 cm.
- GODAN, JÜRGEN CHRISTOPH. — Die internationalen allgemeinjuristischen Fachbibliographien. Aktuelle Bücher-, Zeitschriften- und Zeitschrifteninhaltsverzeichnisse. Ein kritischer Bericht. Frankfurt am Main (Alemania), Vittorio Klostermann, [1975]. 131 p., 1 h. 23½ cm. (Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie. Sonderheft 20).
- GOLENIŠČEV-KUTUZOV, I. N. — Il Rinascimento italiano e le letterature slave dei secoli XV e XVI, a cura di Sante Graciotti e Jitka Křesálková. Milano (Italia), Vita e Pensiero, 1973 2 v. 22 cm. (Publicazioni della Università Cattolica del Sacro Cuore. Scienze Filologiche e Letteratura, 3).
- GRAFSCHAFT, WALTER K. — Die onomasiologie von "sterben" in Französischen ... Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1974. 332 p., 2 h. ilus. (incl. diagramas) 20½ cm. (Romanistische Versuche und Vorträge, 50).
- HAENSCH, GÜNTHER, *comp.* — Bibliographie der Wörterbücher und Nachschlagewerke: Rechts- und Verwaltungssprache, Wirtschaft und Politik in 37 Sprachen. Herausgegeben von Günther Haensch und Alexander Lane unter Mitarbeit von Hans Tümmers und Andreas Brenninger. Berlin, Internationales Institut für Rechts- und Verwaltungssprache, [s. a.]. 4 h. p., 106 p. 20½ cm.
- HAENSCH, GÜNTHER, *coautor.* — Wirtschaftssprache. Spanisch-deutsch. Systematischer Wortschatz mit Übersetzungsübungen und alphabetischen Registern. Terminología económica. Español-alemán. Vocabulario sistemático con

- ejercicios de traducción e índices alfabéticos, [por] Günther Haensch [y] Francisco López Casero. [2ª ed.]. [München], Max Hueber Verlag, [1971]. 482 p., 1 h. 21 cm. (Sprachen der Welt).
- HELSINGIN YLIOPISTON KIRJASTO, *ed.* — Suomen kirjallisuus 1973. Vuosiluettelo. Arskatalog. Annual volume. [Helsinki, Valtion Painatuskeskus, 1975]. 434 p. 25 cm. Contenido: Finlands litteratur. The Finnish national bibliography.
- IBÁÑEZ LANGLOIS, JOSÉ MIGUEL. — Materialismo dialéctico. [Medellín (Colombia), Centro de Estudios Doctrinales, 1974?]. 47 p., 2 h. 16 cm. (Servicio de Documentación, 49).
- INSTITUTO COLOMBIANO DE ESPECIALIZACIÓN TÉCNICA EN EL EXTERIOR, Bogotá, *ed.* — El crédito educativo en América Latina ... Bogotá, [Imp. Nacional, 1969]. 330 p. 22½ cm. Contenido: Documento del Primer Seminario Latinoamericano de Fomento y Crédito Educativo, reunido en Lima, Perú, en diciembre de 1966.
- IORGAN, N. — Teatru. Ediție îngrijită de Victor Iova. Prefață de Mircea Vaida. București, Editura Minerva, 1974. xxxi, 569 p., 1 h. 19½ cm.
- JIMÉNEZ, JOSÉ OLIVIO, *comp., pról.* — Antología de la poesía hispanoamericana contemporánea: 1914-1970 ... [2ª ed.]. Madrid, Alianza Editorial, [1973]. 511 p. 18 cm. (El Libro de Bolsillo, 289).
- KAPR, ALBERT, *comp.* — Hundertundein Sätze zur Buchgestaltung ... Leipzig (Alemania), Deutsche Bucherei, [1974]. 71 p. ilus. (incl. facsím.) 21 cm.
- LABRADOR GUTIÉRREZ, TOMÁS. — Lengua y estilo en Gabriel Miró ... [Sevilla (España), Universidad de Sevilla, 1973]. 62 p., 1 h. ilus. (diagramas) 20½ cm.
- LANSKY, RALPH. — Bibliographie zum Bibliotheksrecht. Verzeichnis von Büchern, Aufsätzen, Gesetzen, Verordnungen, Erlassen und Entscheidungen ab 1900 zum Recht der öffentlichen Bibliotheken und Buchereien in Deutschland. Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, [1974]. x, 116 p., 1 h. 23½ cm. (Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie. Sonderheft, 10).
- LAWSON, MERLIN PAUL. — The climate of the Great American Desert. Reconstruction of the climate of Western Interior United States, 1800-1850. Lincoln, University of Nebraska, 1974. viii, 135 p. ilus. (incl. mapas, gráficas) 22½ cm. (University of Nebraska Studies. New Series, 46).
- LÓPEZ MICHELSEN, ALFONSO. — Ni recesión ni crisis por las medidas económicas del gobierno. Respeto mutuo entre el Estado y la Iglesia. Holanda entre los países puente para la cooperación internacional. El Llano, universidad de Colombia. [Bogotá, Secretaría de Información de la Presidencia de la República, 1975]. 71 p. 22½ cm. (Administración López. Documentos-Discursos, 9).
- LUZURIAGA, GERARDO, *ed., tr.* — The Orgy: modern one-act plays from Latin America. Edited and translated by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. Los Ángeles, University of California, Latin American Center, 1974. xxiii, 180 p. ilus. (rets.) 22½ cm. (Latin American Studies, 25).
- MACARIE, LILIANA, *coautor.* — Estructuras semánticas en los idiomas ibéricos. Del latín al español y catalán [por] Liliana Macarie [y] Florența Sădeanu. Bucarest, Sociedad Rumana de Lingüística Románica, 1974. viii, 214 p. ilus. (diagramas) 24 cm.
- MCCOSKER, SANDRA SMITH. — The lullabies of the San Blas Cuna Indians of Panamá ... Göteborg, [Etnografiska Museum], 1974. vii, 190 p. ilus. (mapas, música) 23 cm. (Etnologiska Studier, 33).
- MCQUOWN, NORMAN A. — Classical Yucatec (Maya) ... Austin, Texas, University of Texas Press, [s. a.]. p. 201-247. 26½ cm. Separata de "Linguistics, Handbook of Middle American Indians", Vol. 5.
- MCQUOWN, NORMAN A. — La estructura tonal de las sílabas del maya yucateco ... [s. p. i.]. p. 294-301. 22½ cm.
- MCQUOWN, NORMAN A. — History of studies in Middle American linguistics ... Austin, Texas, University of Texas Press, [s. a.]. 7 p. 26½ cm. Separata de "Linguistics, Handbook of Middle American Indians", Vol. 5.
- MCQUOWN, NORMAN A. — Los orígenes y la diferenciación de los mayas según se infiere del

- estudio comparativo de las lenguas mayanas ... México, D. F., [s. Edit.], 1971. p. 50-80. ilus. (gráficas) 23 cm. Separata de "Desarrollo cultural de los mayas".
- McQUOWN, NORMAN A. — El papel de la lengua materna en la educación nacional ... [México, D. F., Instituto Indigenista Americano, 1970]. p. 388-393. 23 cm. Separata de "América Indigenista", vol. XXX, N° 2, abril 1970.
- McQUOWN, NORMAN A. — Un programa ideal de adiestramiento en la lingüística ... [Concepción (Chile)], Universidad de Concepción, Instituto Central de Lenguas, 1971. p. 31-42 27 cm. Separata de "Primer Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística". Actas, Acuerdos y Recomendaciones (Santiago de Chile, 10 al 14 de agosto de 1970).
- McQUOWN, NORMAN A. — La utilización de la lingüística antropológica en la educación (La lingüística y la antropología) ... [Concepción (Chile)], Universidad de Concepción, Instituto Central de Lenguas, 1971. p. 51-59. 27 cm. Separata de "Primer Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística". Actas, Acuerdos y Recomendaciones (Santiago de Chile, 10 al 14 de agosto de 1970).
- MENDOZA NEGRILLO, JUAN DE DIOS, S. J. — Fortuna y providencia en la literatura castellana del siglo XV. Madrid, [Imp. Aguirre] 1973. 481 p. 24 cm. (Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 27).
- MESA, CARLOS E., CMF. — Concilios y Sínodos en el Nuevo Reino de Granada, hoy Colombia. Madrid, [Raycar], 1974. 47 p. 23½ cm. Separata de "Missionalia Hispanica", Año XXXI, N° 92, 1974.
- MILLARES CARLO, AGUSTÍN. — Libros de los siglos XV-XVII ... Prólogo de Blas Bruni Celli. Maracaibo (Venezuela), [Artes Gráficas Clavileño], 1974. 140 p., 1 h. láms. (facsím.) 24½ cm. Contenido: Colección José Rafael Fortique.
- MISCELLANEA di studi ispanici. Ricerche realizzate con il contributo del C. N. R. [Pisa (Italia)], Università di Pisa, 1971/1973. 448 p. 21 cm. (Istituto di Letteratura Spagnola e Ispano-Americana dell'Università di Pisa, 24).
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN. — El maíz en el habla y la cultura popular de Colombia, con notas sobre su origen y nombres en lenguas indígenas americanas, [por] José Joaquín Montes Giraldo [y] María Luisa Rodríguez de Montes. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1975. 187 p., 1 h. ilus. (incl. mapas), láms. (mapas) 22½ cm. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 33).
- MORALES PADRÓN, FRANCISCO. — Los corrales de vecinos de Sevilla (Informe para su estudio). [Sevilla (España)], Universidad de Sevilla, 1974. 87 p., 1 h. láms., planos dobls. 23½ cm. (Anales de la Universidad Hispalense. Serie: Filosofía y Letras, 22).
- MORALES OLIVER, LUIS. — La heroicidad del Quijote en Cervantes. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1974. 35 p. 20½ cm.
- MORENO JIMENO, MANUEL. — Las llamas de la sangre. Madrid, Insula, 1974. 86 p. 27½ cm.
- MORREALE, MARGHERITA. — Al margen de la historia de la Biblia latina y romance en España. Madrid, Ediciones Alcalá, 1974. p. 41-51. 23½ cm. Separata de "Ibero-Romania", N° 1, Nueva Epoca, 1974.
- MORREALE, MARGHERITA. — Grafías latinas y grafías romances: a propósito de los materiales "ortográficos" en el último tomo de la edición crítica de la Vulgata. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato "Menéndez y Pelayo", 1974. p. 38-45. 24 cm. Separata de "Emerita", tomo XLII, fasc. 1, 1974.
- MORREALE, MARGHERITA. — Sobre el léxico de la traducción del Nuevo Testamento en el Ms. Escorialense I. 1. 6. Napoli (Italia), Gaetano Macchiaroli Editore, 1974. p. 305-315. 24 cm. Separata de "Medioevo Romanzo". Anno I, N° 2, 1974.
- MÜLLER, HEINZ, *coautor*. — Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Teil I: Spanisch-Deutsch von Heinz Müller und Günther Hensch. Berlin, Langenscheidt, [1971]. 638 p. 1 h. 21 cm.
- MUÑOS GARRIGÓS, JOSÉ. — Contribución al estudio del léxico de "La Celestina". Murcia (España), [Universidad de Murcia, Departamento de Español], 1974. 128 p. 16½ cm.

- MUÑOZ GARRIGÓS, JOSÉ. — Lexicología. Onomasiología. Murcia (España), Universidad de Murcia, Departamento de Español, 1974. 38 p. 16½ cm.
- ORJUELA GÓMEZ, HÉCTOR HUGO. — La obra poética de Rafael Pombo. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1975. 457 p., 1 h. 22½ cm. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 34).
- OTÁLORA DE CORSI, ROSA MARÍA. — Jugando enseñemos nuestro idioma. 2ª ed. Tunja (Colombia), Imp. del Departamento, 1942. 220, iv p. ilus. 24½ cm.
- PABÓN NÚÑEZ, LUCIO. — Bolívar, el hombre de las constituciones. Caracas, [Archivo General de la Nación], 1974. 46 p., 1 h. ilus. (ret.) 22½ cm. (Biblioteca Venezolana de Historia, 21).
- PARDO GARCÍA, GERMÁN. — Iris pagano. [México, D. F.], Edit. Libros de México, 1973. 57 p., 2 h. ilus. 28 cm.
- PIETRO, ANTONIO DI, *comp.* — Per una storia della letteratura italiana postunitaria. Dall'unità alle soglie dell'età umbertina. Milano (Italia), Vita e Pensiero, Pubblicazioni della Università Cattolica, 1974. xv, 539 p., 1 h. 19½ cm. (Letteratura e Cultura dell'Italia Unita, 1).
- POPIȘTEANU, CRISTIAN, *coautor.* — Itinerario histórico rumano 1944-1974 [por] Cristian Popișteanu [y] Petre Pânzaru. Bucarest, Editura Enciclopedică Română, 1974. 62 p., 1 h. 16½ cm.
- POSTON, LAWRENCE, III. — Loss and gain. An essay on Browning's dramatis Personae. Lincoln, University of Nebraska, 1974. xi, 65 p. 22½ cm. (University of Nebraska Studies. New Series, 48).
- PRESCOTT, WILLIAM HICLING. — Historia de la conquista del Perú, con observaciones preliminares sobre la civilización de los Incas ... Madrid, Imp. y Librería de Gaspar y Roig, Editores, 1851. 252 p., 4 h. ilus. 26½ cm. (Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig).
- PUY COSTA, MARIANO. — Diccionario moderno Langenscheidt de los idiomas francés y español ... Berlín, Langenscheidt, [1966]. 512 p. 18 cm. Contenido. - Pt. 1ª: Francés-español. - Pt. 2ª: Español-francés.
- QUIRÓS DÁVILA, JOAQUÍN EMILIO. — Metodología de la información ... Tibaitatá (Colombia), Instituto Colombiano Agropecuario, División de Comunicación Social, 1975. 19 p. (anv.), 2 h. 27 cm.
- RESEÑA del homenaje que a Miguel de Cervantes Saavedra, con motivo del tercer centenario de la publicación del Quijote, dedicó el Excelentísimo Ayuntamiento de Sevilla. Sevilla (España), Establecimiento Tipográfico de la "Revista de Tribunales", 1905. 63 p. 24½ cm.
- RIGSBIBLIOTEKAREMBEDET, Copenhague, *ed.* — Accessionskatalog 1973. Faelleskatalog over danske videnskabelige og faglige bibliotekers erhvervelser af udenlandk litteratur ... København, [Andelsbogtrykkeriet i Odense], 1974. 2 v. 25½ cm.
- RIVERA GÓMEZ, ANTONIO, *coautor.* — Pruebas regionales de maíz en Colombia, por Antonio Rivera Gómez [y] Jorge Enrique Llano Echeverry. Medellín (Colombia), Instituto Colombiano Agropecuario, Departamento de Agronomía, Programa Nacional de Maíz y Sorgo, 1974. 191 p. ilus. (incl. mapa) 26½ cm. (Boletín de Investigación, 13).
- ROJAS ABREU, ENRIQUILLO. — Aprendiz de Dios. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1974. 30 p., 2 h. ilus. 22 cm.
- ROPERO NÚÑEZ, MIGUEL. — Plurilingüismo coloquial en "La lozana Andaluza" ... [Sevilla (España), Universidad de Sevilla, 1973]. 46 p. 21 cm.
- ROSENTHAL, DIETER. — Tod. Semantische, stilistische und wortgeographische Untersuchungen auf Grund germanischer Evangelien- und Rechtstexte ... [Göteborg (Suecia)], Acta Universitatis Gothoburgensis, [1974]. 265 p. ilus. (incl. mapas, diagramas) 23½ cm. Göteborger Germanistische Forschungen, 12).
- ROSSI, SERGIO, *ed.* — Contributi dell'Istituto di filologia moderna. Serie inglese ... Volume primo. Milano (Italia), Vita e Pensiero, 1974. vi, 253 p., 1 h. 22 cm. (Pubblicazioni della Università Cattolica del Sacro Cuore. Scienze Filologiche e Letteratura, 5).